

E S T U D I O S

EL ARABISMO EN LA ESPAÑA CONTEMPORANEA

(CONTRIBUCION PARA UNA HISTORIA DE LOS ESTUDIOS ARABES EN ESPAÑA)

Un estudio sobre el estado actual del arabismo español no puede menos de mencionar a aquellos que fueron en un pasado relativamente reciente, unos los precursores y otros los artífices del arabismo de la España de hoy. Unos y otros, precursores y fundadores de nuestro arabismo moderno, consideran que el fenómeno árabe no es para España algo extraño a su realidad histórica. Como dice muy bien Ortega y Gasset, prologando la traducción de don Emilio García Gómez de *El Collar de la Paloma* de Ibn Hazm de Córdoba, el estudiar nuestras relaciones con los árabes de al-Andalus nos incumbe como un deber, "ya que con ello nutrimos nuestra propia sustancia, enriqueciendo y precisando nuestra españolía. Porque nuestra sociedad ha convivido durante siglos con esa sociedad andaluza, piel contra piel, en roce continuo de beso y lanzada, de toma y daca, de influjo y recepción".

La dominación musulmana hizo de España un verdadero relicario de la civilización del islam. Una parte de la historia de España—en el arte, en la ciencia y la filosofía, en la mística y el derecho, en la literatura y la poesía— no puede reconstruirse sin contar con aquella civilización, cuyas huellas profundas se descubren en una parte considerable de la geografía española: ciudades enteras, fortalezas y castillos, palabras y expresiones de nuestro castellano, acusan el paso de aquella civilización por el suelo y el alma de España, mientras archivos y bibliotecas guardan celosamente los documentos

escritos de aquella cultura. Preciso es reconocer que a pesar de las guerras entre conquistadores y conquistados, se realizó una profunda simbiosis entre el islam y los reinos cristianos. Lope de Vega, en una de sus comedias, haciendo el elogio de los grandes médicos hispanomusulmanes escribe: "Que lo que es la medicina, moros lo supieron bien"; y concluye así: "Si eran de España, también a España ese honor se inclina". Y el poeta granadino Cubillo de Aragón hace decir al alcaide moro Aben Yusef: "También los moros de España somos, Bernardo, españoles" (1).

Que estas páginas sean un homenaje a los que han sido fieles al estudio de esta parte de la historia de España —el arabismo español se ha centrado en gran parte en lo árabe de España— y que al mismo tiempo sean también una invitación a continuar este camino con las modalidades y la extensión que lo árabe tiene hoy en el mundo.

He dividido el trabajo en dos partes fundamentales: los hombres y las instituciones, es decir, los arabistas y los Centros y Organismos que aseguran y fomentan el estudio de la lengua y cultura del islam (2).

I.—LOS ARABISTAS ESPAÑOLES.

Aunque este trabajo está destinado a dar cuenta del estado actual de los estudios árabes en España, comenzaremos por presentar, en breve resumen, el arabismo español de los ciento cincuenta últimos años, con el fin de mejor apreciar su situación presente.

1.—*Los primeros arabistas españoles.*

Aunque el islam había dejado en España un gran legado literario, artístico, científico y filosófico, tan enorme tesoro esperó en un silencio de largos años el despertar de la conciencia nacional sobre

(1) Citado por As'n Palacios en *Por qué lucharon a nuestro lado los musulmanes marroqueses*, publicado en *Boletín de la Universidad Central*, Madrid 1940, y reeditado en *Obras Escogidas*, II y III *De historia y filología árabe*, págs. 126-152. Por dificultades de impresión, la transcripción de las palabras árabes no es siempre correcta.

(2) Este trabajo tendrá cuenta de mi anterior estudio sobre *L'état actuel des études arabes en Espagne*, en *Mélanges*, 8, 1964-1966, pp. 75-130. Le Caire.

estos valores. El olvido y el abandono y, como consecuencia, la desaparición, la total o parcial destrucción, vinieron a ocultar lo mucho que España poseía en este aspecto de su historia y de su cultura.

La preocupación por los estudios árabes se suscita en España en la época de Carlos III (1716-1788); el conocimiento de la lengua árabe es considerado como un mérito para el ascenso del personal empleado en la Biblioteca Nacional, institución a la que el monarca favorece grandemente, incluso en ese aspecto (3). Por el mismo tiempo se procede al enriquecimiento de la ya magnífica Biblioteca del Monasterio de El Escorial, adquiriendo manuscritos árabes en el Norte de Africa por cuenta del Estado. Por iniciativa de Carlos III se traen monjes maronitas de Oriente para estudiar y catalogar los manuscritos árabes. Entre estos monjes destaca particularmente Miguel Casiri, quien entre 1760-1770, publica su catálogo *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*; traduce al latín un extracto de la *Ihata* y la *Lamha* de Ibn al-Khatib y compone un *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el árabe* (1771). Es también mérito de Casiri el haber contribuído no poco al resurgimiento de los estudios árabes en España, que a partir de 1772 se establecieron de nuevo en Alcalá y Madrid.

Poco a poco surge una serie de hombres entusiastas por los estudios árabes y que serán en realidad los precursores del arabismo español. Citemos, entre otros, el franciscano P. Francisco Cañes, autor de una *Gramática árabe* (1776) y de un *Diccionario Español-Latino-Arábigo* (1787), en tres volúmenes y revisado por el propio Casiri antes de salir al público. Hace unos años, don Elías Terés dedicó a este diccionario un trabajo y lo calificó de "una de las piezas más destacadas entre aquellas producciones" del siglo XVIII en el campo de los estudios árabes en España (4). El Prior de la catedral de Tortosa, José Antonio Banqueri, traduce el libro de agricultura del sevillano Ibn al-'Awán, cuyos primeros capítulos se impri-

(3) GUILLEN ROBLES, FR.: *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid 1889.

(4) *El diccionario español-latino-arábigo del P. Cañes, Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. 255-276. Cfr. *Arabica*, IV, 1957, pp. 319-320. El diccionario en cuestión contiene un Discurso Preliminar sobre la utilidad de la lengua árabe por el Conde de Campomanes; es interesante para conocer el estado del árabe hablado de Siria y Palestina en el siglo XVIII.

mieron en 1751 (5). El jesuita P. Juan Andrés (1740-1817) se interesa ya por la música árabe en su trabajo *Carta sobre la música de los Arabes*, mientras el P. Hervás y Pandura, también de la Compañía de Jesús, se ocupa de la filología comparada en su *Catálogo de las lenguas* (1800-1805). Al mismo tiempo se despierta en el extranjero el ansia de conocer la España de los tiempos moros, sus ciudades, sus castillos y sus leyendas. Como ejemplo, citemos sólo a Washington Irving en su *Crónica de la conquista de Granada* (1829) y en sus *Cuentos de la Alhambra* (1832), inspirado en J. A. Conde.

Insensiblemente el campo del arabismo va ganando la atención de los hombres de letras y de los espíritus selectos. A principios casi del siglo pasado, don José Antonio Conde publica la *Historia de la dominación de los Arabes en España* (1820). Emilio Lafuente Alcántara († 1868) edita entre 1834 y 1846 su *Historia de Granada*, en cuatro volúmenes, seguida del *Catálogo de los códices árabigos adquiridos en Tetuán por el Gobierno de S. M.* (Madrid, 1862), y la edición, con traducción y notas, de *Ajbar Machmua*, *Crónica anónima del siglo XI* (Madrid, Acad. de la Historia, 1867). Por esta misma época escribe en un plan más romántico que científico Estébanez Calderón († 1867) sus *Escenas andaluzas y Cristianos y moros* (6). En 1864 aparece *Poesía histórica, lírica y descriptiva de los árabes*, que sirvió de tesis doctoral a L. Eguílaz. Otro escritor fecundo de este período es Francisco Fernández y González, con *Plan de una biblioteca de autores árabes españoles o estudios biográficos para servir a la historia de la literatura árabe en España* (1861); al año siguiente publica la traducción de *Historias de Al-Andalus* de Abenadari y en 1886 publica *Estado social y político de los mudéjares de*

(5) Fray José Banqueri († 1818), de la Provincia franciscana de Andalucía, vino a Madrid hacia 1776 para perfeccionarse en la lengua árabe bajo la dirección de Casiri. En 1783 fue elegido Correspondiente de la Real Academia de la Historia. Su discurso de ingreso se tituló "Oración Gratulatoria", que consistió en un elogio de la literatura y lengua árabes y de la necesidad de estudiarlas. Al año siguiente, 1784, el Rey le nombró traductor de árabe de la Real Biblioteca; en 1791 fue elegido numerario de la Real Academia de la Historia y trabajó en su seno como arabista y helenista. Su obra capital fue la traducción y edición del tratado de agricultura de Ibn al-'Awán. Al decir de Jerónimo Rubio, "es uno de los más bellos libros salidos de la imprenta real". Salió en 1802, en dos volúmenes, a doble columna, con texto árabe y castellano; el texto árabe es copia del maronita D. Pablo Hoder, bajo la dirección de Casiri. Para más detalles, ver *Una carta de Banqueri, Al-Andalus*, XVIII, 1953, pp. 218-220.

(6) Sobre Estébanez Calderón véase el libro de don Antonio Cánovas del Castillo: "*El Solitario*" y su tiempo. *Biografía de D. Serafín Estébanez Calderón y crítica de sus obras* (2 vols., Madrid 1883).

Castilla. Guillen Robles por su parte publica *Málaga musulmana* (1880) y "Aljamiado" *Leyendas moriscas* (3 vols., 1886). Esta ya abundante bibliografía sobre los estudios árabes se completa con la importante obra literaria de F. Javier Simonet (1829-1897), el más eminente contemporáneo de Codera y que orienta sus actividades hacia el estudio de los mozárabes. En 1863 obtiene la cátedra de lengua árabe en la Universidad de Granada. De su obra de escritor citaremos *Descripción del reino árabe de Granada bajo la dominación de los nazeritas* (1860), *El siglo de oro de la literatura árabe-española* (1867), que fue su tesis doctoral, *El Cardenal Ximénez de Cisneros y los manuscritos árabe-granadinos* (1885), *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, aparecido en 1889 y que ofrece gran interés para el estudio del dialecto árabe español. De 1897 a 1903 aparece su famosa *Historia de los mozárabes de España* (7).

Dentro de este grupo interesado por los temas árabes españoles citaremos todavía a Luis del Mármol Carvajal, con su obra *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada* (2.ª ed. 1797); Florentino Janer, con su *Condición social de los moriscos de España* (1857); José Muñoz y Gaviria, *Historia del alzamiento de los moriscos, su expulsión de España y sus consecuencias en todas las provincias del Reino* (1861); J. Moreno Nieto, con *Estudio crítico sobre los historiadores árabe-españoles* (1864). Entre los estudios consagrados a los monumentos árabes encontramos, entre otros, *Granada y sus monumentos árabes* (1875) de Oliver Hurtado y *Estudio descriptivo de los monumentos árabes de Granada, Sevilla y Córdoba* (2.ª ed. 1878), en el que se estudian la Alhambra, el Alcázar y la Mezquita de Córdoba. El ya citado Leopoldo Eguílaz Yanguas publica *Reseña histórica de la conquista de Granada por los Reyes Católicos según los cronistas árabes* (2.ª ed. 1894), mientras se ocupa en su *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental* (1886) de las voces de origen árabe, hebreo, etc. del castellano. Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta consagra algunos trabajos a la epigrafía árabe: *Inscripciones árabes de Córdoba precedidas de un estudio histórico-crítico de la mezquita aljama* (1879) y *Memoria*

(7) Sobre las relaciones de Simonet con Dozy véase el artículo de M. Gómez-Moreno: *Dozy y Simonet*, en *Etudes d'orientalisme dédiés à la mémoire de Lévi-Provençal*, t. I, Paris 1962, pp. 135-139.

acerca de algunas inscripciones arábigas en España y Portugal (1883), y en 1893 consagra otro trabajo a estudiar las enseñas musulmanas de las Huelgas de Burgos y de la Catedral de Toledo. Merece una especial mención el Franciscano P. José Lerchundi (1836-1896), especialista del dialecto marroquí y a quien debemos *Crestomatia árabe-española* (1881), en colaboración con Francisco Javier Simonet; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos* (1872, 7.ª ed. en 1945) y *Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos* (2.ª ed. en 1916).

Entre los precursores del arabismo español destaca de modo particular don Pascual de Gayangos (1809-1897), discípulo en París del célebre arabista francés Silvestre Sacy y más tarde en España del P. Artigas en los Reales Estudios de San Isidro (8), juntamente con don Serafín Estébanez Calderón, ambos amigos y colaboradores entrañables en los azares del arabismo, que en aquella época era considerado por muchos como un estudio exótico y de escaso interés, como Gayangos mismo lo dirá alguna vez con frases amargas.

En 1833 fue nombrado por el Ministerio de Estado, oficial de la Interpretación de lenguas y después se le comisionó para el estudio de los manuscritos árabes de la Biblioteca de Palacio. En 1837 consagró cuatro meses al estudio de los manuscritos árabes del Monasterio de El Escorial, pasando después por algunos años a Inglaterra, siempre dedicado al arabismo. Fruto de sus trabajos fueron *Language and literature of the Moriscos* (9), dedicado al estudio de la literatura aljamiada. A este mismo tema había de consagrar, en 1853, otro trabajo titulado *Leyes de Moros* y apareció en *Memorial Histórico Español* (10). Otro estudio de envergadura de esta época inglesa de su vida fue *Las dinastías musulmanas de España*, obra escrita en inglés con el título *The Mohamadan Dynasties in Spain*, que es una versión abreviada de las *Analectas de al-Maqqarí* (11). En 1842, publica en Londres, en francés e inglés, *Plans, elevations,*

(8) Felipe IV fundó en Madrid (1625) el Colegio llamado Imperial de San Isidro, y su dirección fue encomendada a los Jesuitas y tras la expulsión de éstos en 1779, se creó en su lugar el llamado Estudios Reales de San Isidro. Cfr. J. Simón Díaz: *Historia del Colegio Imperial de Madrid*, t. I (Instituto de Estudios Madrileños), 1954.

(9) Publicado en 1839 en la revista *British and Foreign Review*, V. VIII.

(10) T. V., pp. 1-149.

(11) El primer volumen apareció en 1840 y el segundo en 1843.

sections and details of the Alhambra, obra que tuvo enorme resonancia.

En 1843 regresó a España y se hizo cargo de la cátedra de árabe de la Universidad de Madrid, cargo que no le impidió seguir trabajando para reunir libros, manuscritos árabes y hacer algunos viajes. En 1850 fue elegido académico supernumerario de la Real Academia de la Historia, y como discurso de entrada leyó el trabajo *Memoria sobre la autenticidad de la Crónica del Moro Rasis* (12). Entre sus estudios más notables se deben citar también *Arabic Manuscripts in Spain* (13) y la edición del texto árabe de la *Historia de la conquista de España* de Ibn al-Qutiyya (1863), que más tarde sería traducida al español por don Julián Ribera.

Con Gayangos se despierta la vocación arabista de España, si bien él mismo no fue todavía el arabista científico de tiempos posteriores. Don Emilio García Gómez le ha llamado "un aficionado distinguido, aunque notable". Un buen artículo sobre la persona y la obra de Gayangos lo debemos a la pluma de M. Manzanares de Cirre (14), así como también remitimos al lector a otros trabajos aparecidos con anterioridad sobre este gran bibliófilo y erudito arabista (15).

2.—La Escuela de arabistas españoles.

El verdadero fundador de la moderna escuela arabista española es don Francisco Codera y Zaidín (1836-1917). Fue discípulo de Gayangos, mejor dicho, el mejor discípulo de Gayangos y el continuador de su obra en la cátedra y en la pluma. Todos convienen en

(12) Publicado después en *Memorias de la Real Academia de la Historia*, t. VIII, 1852.

(13) Fue escrito en inglés y sin firma en *Westminster Review*, Londres, XXI, núm. 42, oct., 1, 1834, pp. 378-394.

(14) *Al-Andalus*, XXVIII, 1963, pp. 445-461.

(15) GUSTAVE DUGAT: *Histoire des Orientalistes de l'Europe du XII au XIX siècle précédés d'une esquisse historique des études orientales*, Paris, 1868-70. PEDRO ROCA: *Noticia de la vida y obras de don Pascual de Gayangos*, en *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid, tercera serie, 1897, I, pp. 544-565; 1898, II, pp. 13-32, 70-82, 110-130, 562-568; 1899, III, pp. 101-106. ANTONIO CANOVAS DEL CASTILLO: *El Solitario y su tiempo*, Madrid 1883. Véase también *Aportación documental para la erudición española. Epistolario de don Pascual de Gayangos*, quinta serie, recopilación y transcripción de José Simón Díaz. Suplemento núm. 1 de *Revista Bibliográfica y Documental*, Madrid, II, 1948, núm. 4, Oct.-Dic., pp. 1-32.

señalar su enorme erudición, su gran talento y su gran vocación intelectual. En 1874, a los 38 años, obtuvo por concurso la cátedra de lengua árabe en la Universidad de Madrid. Su gran labor se centró en el estudio de la numismática arábigo-española, los almorávides y los manuscritos árabes de El Escorial. Entre sus numerosas obras figuran *Tratado de numismática arábigo-española* (1879), *Decadencia y desaparición de los Almorávides de España* (1899). Codera se sintió también atraído por el estudio de la historia política de los musulmanes hispanos, y como fruto de sus estudios publicó *Estudios críticos de la historia árabe-española*, que aparecieron en los volúmenes VII-IX de la colección *Estudios Arabes*. Bajo su iniciativa se fundó la *Bibliotheca Arabigo Hispana* en la que publicó diez tomos con manuscritos árabes del monasterio de El Escorial. Para esta labor encontró un gran colaborador en don Julián Ribera y Tarra-gó. Con la ayuda de sus discípulos formó un diccionario biográfico, utilísimo fichero histórico y geográfico. A propósito de este fichero y de otros trabajos metodológicos y descripciones bibliográficas, dice don Emilio García Gómez que "asombra pensar la modernidad con que Codera inauguró, por decirlo así, en España, métodos que hoy se juzgan indispensables y que entonces eran poco menos que revolucionarios" (16). Su gran y verdadero discípulo fue don Julián Ribera.

La orientación de los estudios numismáticos de Codera fue continuada por Antonio Vives y Prieto, con trabajos como *Monedas de las dinastías arábigo-españolas* (1893), *Reforma numismática de los Almohades* (17), *Los Reyes de Taifas. Estudio histórico y numismático de los musulmanes españoles en el siglo V de la hégira (XI de J. C.)*, (1926), *Numismática granadina* (18). La dirección histórica iniciada por Codera fue continuada por Mariano Gaspar Remiro,

(16) Para más detalles sobre la persona y la obra de Codera véase el artículo de don Emilio G. Gómez: *Homenaje a Codera*, en *Al-Andalus*, XV, 1950, pp. 263-274. Ya en 1904 sus discípulos y amigos le habían dedicado *Estudios de erudición oriental*, en cuyo prólogo don Eduardo Saavedra trazó una magnífica semblanza de este gran maestro del arabismo español. Para una buena lista de las obras de Codera véase *Historia de la España Musulmana*, de González Palencia, tercera edición, 1932, pp. 212-213.

(17) *Miscelánea de Estudios y Textos Arabes*, Madrid 1915, pp. 11-114.

(18) *Boletín de la R. Acad. de la Historia*, 1932, pp. 305-311. Otros de sus estudios aparecieron en *Al-Andalus*, I, 1933, pp. 301-305; II, 1934, pp. 299-327. Véase también *La moneda hispánica* (Madrid 1929), *Miscelánea Numismática*, III, 1935, pp. 127-133.

autor de numerosos y muy buenos estudios, como *Historia de Murcia musulmana* (1905), *Cordobeses musulmanes en Alejandría y Creta*, *Últimos poetas y correspondencia íntima entre los Reyes Católicos y Boabdil*, *Documentos árabes de la Corte nazari de Granada* (1911), *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez*, *Relaciones de la Corona de Aragón con los Estados de Occidente*, *El negocio de Ceuta entre Jaime II de Aragón y A. Solaimán* (1925), etc. Tradujo también al español la obra de A. Nuwairi: *Historia de los musulmanes de España y Africa* (dos vols., 1917-1919).

Más tarde, don Maximiliano Alarcón (1880-1933), traductor de *La lámpara de los Príncipes* (Siráj al-molúk) de Abû Bakr de Tortosa, siglo XI (19), continuó y completó el trabajo de Gaspar Remiro, utilizando para ello el abundante material que éste había dejado a su prematura muerte. La actividad literaria de Alarcón se orientó en dos direcciones: una en el estudio de los documentos árabes de la Corona de Aragón, que apareció bajo el título *Documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón*. Los estudios de Gaspar Remiro fueron también, en este aspecto histórico, continuados por Ramón García Linares y González Palencia. La otra orientación de los estudios de Alarcón fue la dialectología y fonética árabes y en este sentido, don Miguel Asín Palacios escribió de él: "En el campo lingüístico Alarcón desempeña en España el papel de iniciador de los estudios científicos de dialectología y fonética árabes" (20). En este dominio su mejor trabajo fue *Precedentes islámicos de la fonética moderna*, inserto en *Homenaje a Menéndez Pidal* (Madrid, 1952). Hay que citar también *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache* (Madrid, 1913), y dos estudios en *Miscelánea de Estudios y Textos Arabes* (Madrid, 1915), uno, en colaboración con González Palencia, sobre *Apéndice a la edición Cordera de la "Tecnilla" de Aben 'Al-Aber* (pp. 146-690) y el otro *Carta de Abenaboo en árabe granadino. Estudio dialectal*. (pp. 691-752).

El 1912 fundó Gaspar Remiro la *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, de la que fue director más de trece años. De 1905 a 1920 trabajó en Granada y fue el alma de todas las actividades del arabismo granadino de aquellos años fecundos, la-

(19) *Lámpara de los Príncipes por Abubéquer de Tortosa*, 2 vols. Madrid 1930-1931.

(20) *Al-Andalus*, I, 1933, pp. 193-199.

bor que continuó después en Madrid. Entre sus trabajos están la versión del *Collar de perlas* de Musa II, rey de Tremecén, la *Historia de los musulmanes de España y Africa* de En Nuguairi (2 vols., 1917-1919), extractos de la "Raihana Alcuttab" de Abenaltajib, etc. Con ocasión de su recepción en la Real Academia de la Historia publicó también *Los cronistas hispano-judíos* (1920). Por cierto que en esta ocasión la "contestación" a este discurso estuvo a cargo de Bonilla y San Martín, y en ella encontrará el lector más detalles de este gran erudito, a quien Bonilla llama "uno de los más eximios representantes actuales del orientalismo español".

Otro arabista —contemporáneo de Codera— fue don Eduardo Saavedra, consagrado a estudios históricos como la edición de *Descripción de Africa y España* de Idrisi (1881), *Estudio sobre la invasión de los Arabes en España* (1892), *Los Almorávides* (1916), *La mujer mozárabe* (1904), etc.

Otro arabista —éste de la época de Gaspar Remiro— es Francisco Pons y Boigues, conocido por su *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles* (1893). La muerte le sorprendió cuando acababa de traducir al español *El Filósofo Autodidacto*. Sus amigos y discípulos lo editaron en 1900 con prólogo de don Marcelino Menéndez y Pelayo.

Otro de los grandes arabistas de fines del siglo pasado y buena parte de este, fue don Julián Ribera y Tarragó (1858-1934). Fue discípulo de Codera y continuador de su obra. Primeramente regentó la cátedra de lengua árabe en Zaragoza, a partir de 1887, y en 1907 ganó por oposición la de Madrid sobre Historia de la Civilización de judíos y musulmanes. Se ocupó sobre todo de asuntos históricos, literarios y de la música árabe. Su auténtico valor le llevó a formar parte de las Academias Española y de la Historia. Al decir de don Emilio G. Gómez "Ribera es el primero en España y uno de los primeros en Europa, que estudia la civilización musulmana (la enseñanza, las bibliotecas, etc.), y el iniciador de otras investigaciones, que son consecuencia lógica de éstas, conducentes a definir la influencia de la civilización musulmana sobre la cristiana medieval". Sus estudios sobre la prehistoria del castellano, los orígenes de la lírica provenzal y la épica europea abrieron horizontes novísimos a la filología románica y árabe-española. Entre sus estudios citaremos la edición y traducción de *Historia de los jueces de Córdoba de Al-Joxani* (1914), la traducción de la *Historia de la conquista de*

España de Abenalcotia (1926), *Disertaciones y opúsculos* (2 vols. 1928), que contiene entre otras cosas: *El cancionero de Ben Guzmán*, *Epica andaluza romanceada*, *Orígenes de la filosofía de Raimundo Lulio*, *Bibliófilos y bibliotecas en la España musulmana*, *La enseñanza entre los musulmanes españoles*, *La crónica de al-Joxani*, *Ben al-Qutiyya y su crónica*, etc. *La música de las Cantigas* (1922), en el que demostró la existencia de un dialecto hablado por los mozárabes españoles al lado del árabe clásico; *La música andaluza medieval en las canciones de trovadores, troveros y minnesinger* (1923-1925); *La música árabe y su influencia en la española* (1927), etc. En colaboración con Asín Palacios: *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* (1912). Algunos aspectos de Ibn Hazm de Córdoba fueron estudiados en su artículo: *Dos obras importantísimas de Aben Hazam* (en *Homenaje a Menéndez y Pelayo*, t. I, 1899, pp. 509-523), donde analiza *El Collar de la Paloma* y el *Libro de las religiones y de las sectas*, obras en aquel entonces poco estudiadas.

Ribera abandonó en 1927, voluntariamente, su cátedra de Madrid y en 1928 con ocasión de su jubilación, una parte de sus estudios fueron recogidos en dos gruesos volúmenes bajo el título *Disertaciones y Opúsculos*, citados más arriba, con prólogo de don Miguel Asín Palacios, exaltando la magnífica labor realizada por él. Falleció don Julián Ribera en 1934 y con esa ocasión don Emilio G. Gómez, trazó su semblanza humana e intelectual y a ella remitimos al lector (21).

La escuela moderna de arabistas españoles llegó a una gran madurez y calidad científica en la persona y la obra de don Miguel Asín Palacios (1871-1944). Dotado de una vocación intelectual escrupulosa, de una gran capacidad de asimilación y de unas dotes extrañas para la cátedra y la labor de escritor, imprimió a los estudios árabes españoles una huella imborrable y de gran transcendencia. En la absoluta imposibilidad de poder abarcar en unas líneas esta magnífica figura, remitimos al lector a algunos de los trabajos que trazan

(21) *Al-Andalus*, II, 1934, I-VIII. En 1958, con ocasión del primer centenario de su nacimiento se le erigió un monumento en su ciudad natal de Carcagente (Valencia) y se descubrió una lápida conmemorativa en la casa donde había nacido. Cfr. *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 207-209 y 502-503. El P. López Ortíz le dedicó también un sentido recuerdo en: *Anuario de Historia del Derecho Español*, XI, 1934, pp. 584-586.

el valor y la calidad de su empresa arabista, limitándonos aquí a un breve resumen (22).

La vida de don Miguel Asín Palacios estuvo dividida en dos tareas tan nobles como complementarias: la enseñanza y la publicación. Su docencia de la lengua árabe en la Universidad de Madrid, hasta su jubilación en 1941, se distinguió por una asiduidad y consagración sin límites, y fruto de este empeño fue la formación de discípulos tan preclaros como don Angel González Palencia y don Emilio García Gómez y otros muchos. Don A. González Palencia escribió de don Miguel: "el gran amor de don Miguel era la enseñanza" y añade, como dato muy personal, que fue su profesor auxiliar de 1916 a 1927 y no recuerda que se viese obligado a sustituir a don Miguel en su clase. Su enseñanza de la lengua árabe se caracterizó por una precisión y una justeza admirables, llevando a sus discípulos suavemente, pero de modo seguro, a un conocimiento serio del idioma. Su *Crestomatta de árabe literal con glosario y elementos de gramática* (1939) es bien conocida de cuantos en España inician el estudio del árabe. Otra nota de su enseñanza fue la donación total a sus discípulos de todo lo que poseía: su ciencia, sus libros, su tiempo, sus iniciativas y su gran ejemplo.

La labor de don Miguel como escritor, adquiere unas proporciones gigantescas y sólo se explica por una lectura infatigable y por una capacidad asombrosa para el trabajo y la asimilación. Su carrera de escritor comienza en 1898 y termina en 1944 y comprende 245 trabajos, algunos de ellos de varios volúmenes, sin contar algunas cosas publicadas por sus discípulos después de su muerte (23).

(22) ALBERTO GÓMEZ IZQUIERDO: *Estudios de Asín Palacios sobre la filosofía musulmana*, Ciencia Tomista, 1914, pp. 1-31. E. GARCÍA GÓMEZ: *En la jubilación de D. Miguel Asín*, *Al-Andalus*, VI, 1941, pp. 265-270. A. GONZÁLEZ PALENCIA: *Don Miguel Asín Palacios*, *Arbor*, núms. 4-5, 1944, pp. 1-30. E. GARCÍA GÓMEZ: *Don Miguel Asín*, en *Al-Andalus*, IX, 1944, pp. 267-291. C. RIBA GARCÍA: *Semblanzas enlazadas de dos insignes catedráticos aragoneses: D. Eduardo Ibarra. D. Miguel Asín*, en la revista *Universidad* de Zaragoza, 1944, núm. 3, pp. 3-42. ARTHUR JEFFERY: *Miguel Asín*, en *The Moslem World*, XXXV, número 4, 1945, pp. 273-280. P. MECH: *Un islamologue espagnol: Don Miguel Asín Palacios*, en *Terre d'Islam*, 1945, pp. 264-270. L. GARDET: *In memoriam. Hommage à Don Miguel Asín y Palacios*, en *Ibla*, 2e. trim., 1945, pp. 229-254.

(23) La bibliografía de las obras de Asín ha sido publicada en *Al-Andalus*, IX, 1944, pp. 293-319, salvo algunas cosas póstumas aparecidas en fecha posterior, por Pedro Longás. Véase también *Bulletin des études arabes* núm. 21, janv.-fév., 1945, pp. 14-16. Entre 1946 y 1948 el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, publicó, reunidos en dos volúmenes y con el título: *Miguel Asín Palacios. Obras Escogidas*, algunos de sus artículos y trabajos más o menos esparcidos por revistas, boletines, etc., y de difícil adquisición.

Entre sus grandes obras, y algunas de las cuales dieron lugar a acaloradas discusiones, se encuentran temas filosóficos, místicos, teológicos, históricos, literarios y lingüísticos, como *Mohidin* (1899), *El filósofo zaragozano Avempace* (1900-1901), *Algazel: Dogmática, moral y ascética* (1901), *El filósofo autodidacto* (1901), *El averroísmo teológico de Sto. Tomás* (1904), *Abenmasarra y su Escuela* (1914), *Los caracteres y la conducta: Tratado de moral práctica por Aben-hazam de Córdoba* (1916), *Introducción al arte de la Lógica por Abentomlus de Alcira* (1916), *La escatología musulmana en la Divina Comedia* (1919), *El místico murciano Abenarabi* (1925-1926), *Aben-hazam de Córdoba y su historia crítica de las ideas religiosas* (1927-1932), *El justo medio en la creencia. Compendio de teología dogmática de Algazel* (1929), *El Islam cristianizado* (1931), *La espiritualidad de Algazel y su sentido cristiano* (1934-1941), *Huellas del Islam: Sto. Tomás, Turmeda, Pascal, S. Juan de la Cruz* (1941).

Los artículos publicados por don Miguel Asín en *Al-Andalus*, en Boletines de Academias, en revistas nacionales y extranjeras causan asombro, aunque no sea más que por su número; pero lo que más hay que admirar en ellos es el "jugo" que sabía sacar al tema tratado en ellos, cosa que suponía en él un espíritu muy avisado y una enorme capacidad de captación de valores. Pongamos un ejemplo. En 1942 pronuncia en la III Reunión Plenaria del Consejo Superior de Investigaciones Científicas un discurso titulado: *Un botánico arábigo-andaluz desconocido*. A primera vista, un trabajo de horizontes muy limitados y de escaso interés —salvo para algún especialista de esa materia tan concreta— y del que se esperaba una exposición de la vida, patria y de alguna obra de ese "desconocido botánico", y si se trata del estudio de algún manuscrito de ese autor —como en este caso— una presentación del interés de su contenido en el aspecto "botánico". Asín, en efecto, hace todo eso, pero al lado de eso, descubre en la obra valores folklóricos (creencias, costumbres, tradiciones) que se desprenden al estudiar las virtudes de ciertas plantas... Asín descubre también el caudal de noticias geográficas que el autor proporciona al señalar que tal o cual planta se da en esta o aquella región, que es así o de la otra manera. Más todavía, con enorme pericia, señala Asín los interesantes detalles que el manuscrito nos ofrece de las huellas de la lengua romance que se hablaba en la España musulmana de su autor y que se desprenden de estas o aquellas palabras o expresiones empleadas por nuestro desconocido

botánico. En suma, un sencillo manuscrito, aparentemente sin importancia y que trata de las plantas y de sus virtudes, se convierte en las manos de don Miguel Asín, en un magnífico instrumento de conocimientos variados e insospechados.

Junto a estas dos actividades de la docencia y la publicación, habría que señalar su gran actividad en las Academias, en la fundación de la revista *Al-Andalus* —verdadera gloria del arabismo español— y la creación de la Escuela de Estudios Arabes. Pero de la Revista y de la Escuela nos ocuparemos más adelante en detalle.

Este espíritu de observación y penetración fue lo que permitió a don Miguel Asín realizar, lo que bien pueden llamarse, verdaderos descubrimientos en el ancho campo del arabismo. La labor de don Miguel no se limitó a editar textos o hacer traducciones, trabajo de por sí solo meritorio, sino que su originalidad estuvo en utilizar todos esos textos y abrir nuevos horizontes. Así, en el campo de la filosofía y teología, se dio cuenta muy pronto de la influencia que en ellas habían ejercido los filósofos musulmanes y, en este sentido; se orientaron sus trabajos sobre *El averroísmo teológico de Santo Tomás de Aquino*, *Huellas del Islam*, *Un aspecto inexplorado de los orígenes de la teología escolástica*, *Ibn Masarra y su Escuela*, etc. Estos aspectos eran todavía desconocidos en el arabismo español.

Otro campo nuevo descubierto y explorado del arabismo fue el de la mística musulmana, en el que Asín se ganó un prestigio internacional con sus trabajos sobre Algazel, Ibn Hazm de Córdoba, Ibn'Arabi de Murcia, 'Abúll-'Abbas Ibn Al-'Aríf de Almería, Ibn 'Abbad de Ronda, buscando en todos estos estudios las posibles relaciones mutuas entre el cristianismo y el islam.

Pero quizá el descubrimiento más sensacional realizado por Asín fueron los orígenes islámicos de la *Divina Comedia*, expuestos en su libro *La escatología de la Divina Comedia* (3.^a ed. 1961). La tesis de Asín produjo verdadera sensación en todo el mundo y no faltaron en un principio oposición y celos, pero fue después confirmada por los trabajos de Muñoz Sendino (24), el profesor E. Cerulli (25),

(24) MUÑOZ SENDINO, J.: *La Escala de Mahoma. Traducción del árabe al castellano, latín y francés, ordenada por Alfonso X el Sabio. Ed., introducción y notas por...*, Madrid 1949.

(25) CERULLI, E.: *Il libro della Scala et la questione delle fonti arabospagnole della Divina Commedia*, Città del Vaticano. Biblioteca Apost. Vaticana, 1949.

G. Levi Della Vida (26) y otros (27). Nos complace transcribir unas palabras del insigne profesor Cerulli a propósito de la trascendencia del descubrimiento de Asín: "Chi ha posto veramente, per primo il problema su solide basi, è stato l'insigne arabista spagnolo Miguel Asín Palacios... L'Asín ispirandosi all'altissimo nome di Dante, cerco, con prodigioso intuito e con incomparabile dottrina, le coincidenze di struttura e di particolari tra la Divina Commedia et la letteratura filosofica e mistica degli Arabi sulla Visione del profeta..." (28).

Otros aspectos más tuvo el arabismo de Asín Palacios, como el filológico, con interesantes estudios sobre *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispanomusulmán* (1943), *L'enseignement de l'arabe en Espagne* (1914), *Origen del lenguaje y problemas conexos en Algazel, Ibn Sida e Ibn Hazm* (1939), *Enmiendas a las etimologías árabes del "Diccionario de la Lengua" de la Real Acad. Española* (1944), etc. Otros de sus estudios se clasifican dentro de la historia literaria, como *Una vida abreviada de Santa Marina* (1908), *El original árabe de la novela aljamiada "El baño de Zariéb"* (1924), *El original árabe de la "Disputa del asno" contra Fr. Anselmo Turmeda* (1914), etc. Al campo de la filosofía pertenecen —además de algunos trabajos ya señalados— algunos artículos sobre *El filósofo zaragozano Avempace* (1900-1901), *Bosquejo de un diccionario técnico de la Filosofía y teología musulmanas* (1903), *Sens du mot tahâfut dans les oeuvres l'Al-Gazâli et d'Averroes* (1906), *Ibn Al-Sid de Badajoz y su "Libro de los Cercos"* (1940), etc.

El arabismo de don Miguel Asín no estuvo exento de ciertas críticas, que consideraban que en sus tesis sobre las mutuas relaciones entre el cristianismo y el islam, en su tesis sobre el origen de la mística musulmana, en su tesis sobre el averroísmo teológico de Santo Tomás (29) había un tanto de apasionamiento. Incluso los títulos de algunos de sus estudios, como *El Islam cristianizado*, *La espiri-*

(26) *Nuova luce sulle fonti islamiche della Divina Commedia*, *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 377-407.

(27) Relacionados con este tema pueden verse: E. GARCIA GOMEZ: *Paseando por el "Jardín de flores curiosas" de Antonio de Torquemada*, *Al-Andalus*, XX, 1955, pp. 222-224. J. M. LACARRA: *Una aparición de ultratumba en Estella, "Príncipe de Viana"*, vol. XV. J. OLIVER: *Biografía del castellano "acirate"*, *Boletín de la R. A. de la Historia*, LX, 1960, pp. 171-189.

(28) *Dante e l'Islam*, *Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. 229-253.

(29) GETINO, L.: *La Summa contra Gentes y el Pugio Fidei*, Vergara, 1905.

tualidad de Algazel y su sentido cristiano, contribuyeron a crear este clima en torno a algunas de sus tesis. Trabajos de menos importancia, como *Por qué lucharon a nuestro lado los musulmanes marroques* (1940) en la guerra civil española de 1936-1939, reflejan con intensidad esta tendencia. Pero todos, junto a estas deficiencias, vieron en don Miguel Asín un arabista de indiscutible valor y de primera fila.

Y si ahora quisiéramos resumir el arabismo español a la muerte de Asín, nada mejor que recoger estas líneas de don Emilio G. Gómez: "Dentro de nuestra Escuela Gayangos fue el terreno propicio; Codera la raíz sustentadora; Ribera el vigoroso tronco; Asín, la flor y el fruto".

Diremos ahora algo sobre don Angel González Palencia (1889-1949), discípulo entrañable de don Miguel Asín, sucesor de don Julián Ribera en la cátedra de Historia de Judíos y Musulmanes en España en la Universidad de Madrid (1927), director del "Instituto Miguel Asín", miembro de número de la Real Academia de la Historia (1930) y de la Real Academia Española (1940), trabajador infatigable en el Archivo Histórico Nacional, colaborador de *Al-Andalus*, escritor y conferenciante de gran talla... Su semblanza de hombre y de sabio nos la dio don Emilio García Gómez (30). La enorme labor literaria de don Angel fue recogida por don Luis Rejas Reyes y puede admirarse en *Al-Andalus* (31). La cátedra y la pluma fueron sus grandes armas en su vida de arabista, unidas a una laboriosidad y paciencia magníficas. De entre su inmenso arsenal literario destacaremos tan sólo: *Manuscritos árabes y aljamiados* (1912), *Rectificación de la mente: Tratado de Lógica por Abusalt de Denia* (32), *Historia de la España Musulmana* (1925), *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII* (4 vols. 1926-1930), *Historia de la literatura árabe-española* (33), *Islam y Occidente* (1931), *Catálogo de las Ciencias de Alfarabi* (1932), *La España Musulmana* (1935), *Moros y cristianos en la España Medieval* (1945), *El Arzobispo Don*

(30) *Al-Andalus*, XIV, 1949, fasc. 2, I-XI. Véase también, H. PERES: *Angel González Palencia*, en *Bulletin des Etudes Arabes*, n. 47, 1950, pp. 72-74.

(31) *IBD.*

(32) Este trabajo fue su tesis doctoral en 1915, que obtuvo la nota de Sobresaliente y Premio Extraordinario de Doctorado. En el tribunal estuvieron entre otros, don Julián Ribera, don Mariano Gaspar Remiro y don Miguel Asín, todos ellos figuras magníficas del arabismo español.

(33) Esta obra, aparecida en 1928, ha merecido ser traducida al árabe por el Doctor Hussain Mones, con el título: *Tárikh al fikr al-andalusi*. El Cairo, 1954.

Raimundo y la Escuela de Traductores de Toledo (1942), *Versiones castellanas del "Sendebâr"* (1946), *Pérol Alfonso : Disciplina Clericalis* (1948). Añadamos tan sólo que en 1947 su bibliografía llegaba a 320 números. La desaparición de don Angel González Palencia ha sido, desde la muerte de don Miguel Asín, el golpe más duro que ha sufrido el arabismo español.

En los últimos años han ido desapareciendo otros arabistas que contribuyeron con su docencia, sus publicaciones o de otras varias formas al desarrollo del arabismo español. Comencemos por citar a don Reginaldo Ruiz Orsatti (1872-1945). Su gran especialidad fue el dialecto marroquí y los problemas de Marruecos, tan en boga en su tiempo. Muy valiosa fue su actuación en importantes misiones relacionadas con el Norte de Africa. Muy valiosa también fue su cooperación con la Escuela de Estudios Arabes y su colaboración literaria en la revista *Al-Andalus*. Bien conocida es su *Guía de la conversión española árabe-marroquí* (1901). Véase su semblanza biográfica en *Al-Andalus* (34).

Don Isidro de las Cagigas (1892-1956), nos dejó en dos volúmenes un hermoso trabajo sobre *Los Mozárabes* (1947-48) y *Los Mudéjares* (1948-49), como expresión de las minorías étnico-religiosas de la Edad Media española. Hombre de gran erudición y cultura, fue colaborador de la revista *Al-Andalus*. Pasó parte de su vida en el Norte de Africa, Libia y en Irán, realizando en todas partes una gran labor cultural (35).

La historia de las matemáticas en la España musulmana encontró en don José Augusto Sánchez Pérez (1882-1958) un gran erudito y un gran especialista. Don Jaime Oliver Asín escribió la nota necrológica de este arabista, que fue secretario de la Escuela de Estudios Arabes durante veinte años. Como fruto de sus investigaciones nos dejó entre otras cosas: *Partición de herencias entre los musulmanes del rito malequí* (1914), *Compendio de Algebra de Abenbêder : Texto árabe, traducción y estudio* (1916), *Las matemáticas en la biblioteca de El Escorial*, obra premiada por la Real Academia de Ciencias Exactas y de la que fue elegido académico de número en 1934, *Biografías de matemáticos árabes que florecieron en España* (1921), *El libro de las Cruces que mandó traducir del árabe Al-*

(34) X, 1945, p. 466.

(35) *Al-Andalus*, XX, 1955, p. 489.

fonso el Sabio (1930); *Las cifras rumíes* (1935), *Cuentos árabes populares* (1952), *La ciencia árabe en la Edad Media* (1954), etc. (36).

De 1934 a 1960, la "Crónica Arqueológica de la España Musulmana" tuvo en la revista *Al-Andalus* un hombre de una competencia indiscutible en la persona de don Leopoldo Torres Balbás (1888-1960). Don Emilio García Gómez ha descrito a este hombre como el "símbolo de la lucha silenciosa, nunca espectacular, y de la constancia implacable". El mejor elogio que podemos hacer aquí a su labor es remitir al lector a la revista *Al-Andalus*, donde encontrará sus extensos y bien documentados trabajos sobre las ciudades de la España musulmana. El imponente conjunto de sus trabajos puede considerarse, al decir de don Emilio García Gómez, como "el mejor recuento que existe de nuestro arte hispanoárabe" (37). El 1951 fue nombrado miembro efectivo de la Real Academia de la Historia. Don Leopoldo colaboró también en revistas extranjeras, como *Studia Islamica* (38), y algunos de sus estudios aparecieron en forma de libros, como el magnífico IV volumen de *Ars Hispaniae*, consagrado al arte almohade, el arte nazarí y el arte mudéjar (1943), y *La alcazaba y la catedral de Málaga* (1960), etc.

Citaremos ahora a don Carlos Quirós Rodríguez († 1960), que había cursado los estudios de lenguas semíticas en Madrid y era doctor en Derecho Canónico y que pasó una parte de su vida en Marruecos. Escribió numerosos artículos en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos* sobre derecho de propiedad en el rito maleki (1949), sobre el pueblo bereber (1951), sobre Ibn Batuta, viajero tangerino del siglo XIV (1952), sobre Ibn Jaldún (1952), sobre los Almorávides (1955), etc. Conocida es también su edición del *Compendio de Metafísica* de Averroes, con texto árabe, traducción española y notas, completado con un léxico de los términos filosóficos más usuales.

Una de las últimas pérdidas del arabismo español ha sido don Enrique Perpiñá Rodríguez († 1962). Había hecho sus estudios de semíticas en la Universidad de Madrid; fue becario de la Escuela

(36) *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 461-463.

(37) *Al-Andalus*, XXV, 1960, pp. 258-262. F. J. Sánchez Cantón trazó la semblanza intelectual de don Leopoldo Torres Balbás, en el *Boletín de la R. Academia de la Historia*, Madrid, CXLVII, n. 2, 1960, pp. 113-116.

(38) *Extensión y demografía de las Ciudades Hispanomusulmanas*, III, 1955, pp. 35-59.

de Estudios Arabes y más tarde bibliotecario de la misma. Su tesis doctoral versó sobre la edición y traducción del *Diwán* de Hazim al-Qartajanni, manuscrito de la Biblioteca de El Escorial, obteniendo la calificación de Sobresaliente y Premio extraordinario. En 1957 obtuvo por oposición la cátedra de Lengua y Literatura Arabes en la Universidad de Zaragoza, suprimida en tiempo de don Julián Ribera; anteriormente había sido profesor encargado de las asignaturas de Islam contemporáneo y Derecho islámico en la Universidad de Madrid. Entre sus publicaciones destacaremos *Las pléyades en la poesía árabe* (39), *Arabia actual* (40) y los artículos *Almorávidas* y *Almohades* del *Diccionario de Historia de España* publicado por la *Revista de Occidente*. Para más detalles véase su nota necrológica en *Al-Andalus* (41).

Séanos permitido evocar en esta lista de arabistas desaparecidos la memoria de don Sergio Castellano Texeira († 1948), becario de la Escuela de Estudios Arabes de Madrid y profesor adjunto en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, en la Sección de Filología Semítica. El dominio preferido de sus actividades era la historia de los musulmanes españoles, y cuando la muerte le sorprendió muy tempranamente preparaba su tesis doctoral sobre el *Muqtabis* de Ibn Hayyân, relativo al emir 'Abd Allah, según la edición del Padre Antuña. Ha dejado publicados algunos artículos, como uno sobre los estudios árabes en España, que citaré más adelante, y el capítulo de la literatura árabe en la *Historia de la Literatura Universal* publicada por Editorial Atlas en 1946. Para más detalles sobre este arabista remitimos a su nota necrológica (42).

Cerraremos esta lista de arabistas desaparecidos en nuestro tiempo, con la gran figura del P. Manuel Alonso, jesuita. Se puede decir en verdad que con su desaparición el arabismo español ha perdido uno de sus buenos representantes, un verdadero estudioso. Como prueba irrefutable de ello ha dejado, tras una larga vida, una bien documentada y amplia serie de trabajos. El campo preferido de su actividad arabista fue el sector de la filosofía árabe, sobre todo en edición de textos y estudio de fuentes. De todos los filósofos árabes, el más estudiado por él ha sido sin duda Averroes. En este aspecto

(39) *Al-Andalus*, 1953.

(40) *Revista de Estudios Geográficos*, XV, 1954.

(41) XXVII, 1962, pp. 484-485.

(42) *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 249-250.

destaquemos: *La cronología en las obras de Averroes* (*Obras de su primera época de escritor*) (43), *Averroes observador de la naturaleza* (44), *El "ta'wil" y la hermenéutica sacra de Averroes* (45), *Teología de Averroes (Estudios y documentos)*; en esta obra, publicada en 1947, hace el P. Alonso un largo estudio sobre Averroes (páginas 1-145) y a continuación nos ofrece la traducción española de *Fasl al-maqâl, Kashf 'an manâhij y Qawl harrakanâ ilayhi ba'd ashâbinâ*. Ha editado también *Comentario al "De Substantia Orbis" de Averroes por Alvarado de Toledo* (1941). Se ha ocupado también de Alfarabi, en algunos estudios, como, *Los "ayûn al-masâ'il" de Al-Farabi* (46), *El "kitâb fusus al Hikam" de Aljarabi* (47), *"Al-madîna al-fadîla" de Abû Nasr Al-Farabi* (48), *Domingo Gundisalvo: De Scientiis, compilación a base sobre todo del opúsculo de la vivificación de las ciencias de Al-Farabi* (1954), *Las cuestiones diversas de Al-Farabi* (49). El P. Alonso ha consagrado también al estudio de la filosofía de Avicena algunos estudios, como, *Ibn Sîna y sus primeras influencias en el mundo latino* (50); en la revista *Pensamiento* dedicó dos largos artículos a estudiar la "Al-anniyya" de Avicena y el problema de la esencia y la existencia (51), y otro artículo en *Al-Andalus* sobre *Accidentes, accidental y número según Avicena* (52). Sobre Algazel, además de su estudio sobre *Influencia de Algazel en el mundo latino* (53), se ha ocupado de los "maqâsid" en dos trabajos (54). En la obra escrita del P. Alonso destaca sobremanera su contribución al estudio de los orígenes de la Escolástica con notables y profundos trabajos sobre Domingo Gundisalvo, Juan Sevillano, Ibn Dawûd, el *Liber de Causis*, etc. (55). En el momento

(43) *Miscelánea Comillas*, I, 1943, pp. 441-460.

(44) *Al-Andalus*, V, 1940, pp. 215-230.

(45) *IBID.* VII, 1942, pp. 127-151.

(46) *IBID.* XXIV, 1959, pp. 251-273.

(47) *IBID.* XXV, 1960, pp. 1-40.

(48) *IBID.* XXVI, 1961, pp. 337-388 v XXVII, 1962, pp. 181-227.

(49) *Pensamiento*, 75, 1963, pp. 333-360

(50) *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, I, 1953, pp. 36-57.

(51) *Pensamiento*, 55, 1958, pp. 311-345 y 59, 1959, pp. 375-400.

(52) *Al-Andalus*, XXVIII, 1963, pp. 117-154.

(53) *IBID.* XXIII, 1958, pp. 371-380.

(54) *IBID.* XXV, 1960, pp. 445-454. Posteriormente ha publicado los "Maqâsid al-falâsifa" o intenciones de los filósofos, en la colección "Libros", Barcelona, 1963.

(55) *Nota sobre los traductores Domingo Gundisalvo y Juan Hispano, Al-Andalus*. VIII, 1943, pp. 155-188. El "Liber de Causis primis et secundis, Al-Andalus", IX, 1944, pp. 43-69. *Hermann de Carintia: De essentia, Miscelánea Co-*

de redactar estas líneas hemos sabido que se proyecta dedicarle un número de la revista *Pensamiento*; nada más justo a su gran labor arabista.

En esta lista de arabistas desaparecidos habría que añadir los nombres de algunos Padres Agustinos del Monasterio de El Escorial, pero de ellos será cuestión más adelante.

3.—Los arabistas españoles de hoy.

Los arabistas españoles de hoy forman un grupo abigarrado de hombres unidos estrechamente al pasado, pero avanzando siempre por el ancho campo de la investigación y de las iniciativas. Lo que aquí se dirá de ellos es bien poco en relación con lo que realizan en las variadas ramas de la ciencia, la historia, la literatura, la poesía, la filosofía, etc. ¡Y quién pudiera al emprender el trabajo de resumir tan vasta labor, conocer todos sus nombres, todas sus actividades, todas sus publicaciones y valorar así su inmenso trabajo, dando a cada uno lo suyo, evitando de esta manera lagunas o imprecisiones!

millas, V, 1946, pp. 7-107. *Las fuentes literarias de Domingo Gundisalvo: El "De processione mundi" de Gundisalvo y el K. al 'aqida al rafi'a de Ibrahim Ibn Dawúd*, *Ibid.*, XI, 1946, pp. 159-173. *Traducciones del arciano Domingo Gundisalvo*, *Ibid.*, XII, 1947, pp. 295-338. *Gundisalvo y el "De Causis primis et secundis*, *Estudios Eclesiásticos*, 21, 1947, pp. 367-380. *Homenaje a Avicena en su milenario: Las traducciones de Juan González de Burgos y Salomón*, *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 291-319. *Hunayn traducido al latín por Ibn Dawúd y Domingo Gundisalvo*, *Ibid.*, XVI, 1951, pp. 37-49. *Traducciones del árabe al latín por Juan Hispano (Ibn Dawúd)*, *Ibid.*, XVII, 1952, pp. 129-151. *Juan Sevillano: Sus obras propias y sus traducciones*, *Ibid.*, XVIII, 1953, pp. 17-49. *Coincidencias verbales típicas en las obras y traducciones de Gundisalvo*, *Ibid.*, XX, 1955, pp. 129-152 y 345-379. *"Al-qiwám" y "al-anniyya" en las traducciones de Gundisalvo*, *Ibid.*, XXII, 1957, pp. 377-405. *Domingo Gundisalvo: Liber de Unitate et Uno (Textos y Estudios)*, *Pensamiento*, 45, 1956, pp. 65-77; 46, 1956, pp. 179-202; 48, 1956, pp. 431-472; 50, 1957, pp. 159-202. *Tecnicismos árabigos y su traducción*, *Al-Andalus*, XIX, 1954, pp. 103-127. *El traductor y prologuista del "Sextus Naturalium"*, *Ibid.*, XXVI, 1961, pp. 1-35. *"Al-Wuyud" y "al-máhiyya"*, *existencia y esencia*, *Ibid.*, XXVII, 1962, pp. 299-342. En 1959 reeditó diez de sus trabajos, ahora puestos al día y que habían aparecido entre 1942 y 1954, seis en *Al-Andalus* y otros en otras revistas, con el título *Temas filosóficos medievales: Ibn Dawúd y Gundisalvo*, *Miscelánea Comillas*, vol. X. Al P. Alonso debemos también la edición de algunas obras de Pedro Hispano, con introducción y notas (Madrid 1941 y 1944. El P. Jesús Muñoz, S. J. en una disertación pronunciada en la semana de la Asociación Española para el estudio de la Filosofía Medieval y resumida después por el P. Salvador G. Nogales en *Estudios Lulianos* (vol. VI, 1966, pp. 343-346). ha presentado algunas de las actividades del P. Alonso.

Como de algunos de ellos se habla en otros lugares de este estudio, omitimos en este apartado sus nombres, en honor a la brevedad.

Entre los arabistas españoles actuales la figura más destacada es sin duda la de don Emilio García Gómez, aventajado discípulo de don Miguel Asín Palacios y su sucesor en la cátedra de Madrid y en la dirección de la revista *Al-Andalus*. Sus largos años de docencia, primero en Granada y después en Madrid, han ido acompañados de una intensa actividad publicista, orientada en gran parte hacia el campo de la literatura y poesía árabe española. De la larga lista de sus obras y trabajos destacaremos algunos títulos, como *Un cuento árabe, fuente común de Abentofail y Gracián* (1926), *La leyenda de Alejandro* (1929), *Poemas árabe-andaluces* (1930). Con ocasión de su ingreso en la Real Academia de la Historia en 1942 compuso *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, y al ingresar en la Real Academia de la Lengua en 1945, *Un eclipse de la poesía árabe en Sevilla*. Añadamos entre otras cosas: *Cinco poetas musulmanes*, *El libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa'id al Magribi*, *La época almorávide*, *Crónica anónima de 'Abd el Rahman al-Nasir* (en colaboración con Lévi-Provençal), *El Collar de la Paloma de Ibn Hazm de Córdoba* (esta traducción, 1952, contiene un prólogo de Ortega y Gasset y una magnífica introducción del propio don Emilio), *Antología árabe para principiantes* (1944), *Elogio del Islam español del Secundi*, *Qasidas de Andalucía en castellano* (1940), etc. Otra parte importante de la obra literaria de don Emilio puede leerse en revistas como *Al-Andalus*. En el aspecto de su interés por la novela contemporánea pueden señalarse sus traducciones de *Los días* del Dr. Talha Hussain, y el *Diario de un fiscal rural* de Tawfiq al-Hakim.

La labor de don Emilio García Gómez no se ha limitado a la docencia y la publicación, sino que se ha extendido también a una gran participación en congresos internacionales y viajes de estudios, dando conferencias en Universidades, Academias y Centros culturales de una parte de los países de Europa, de los países árabes, de Portugal y parte de América. Bien puede decirse que don Emilio ha paseado con gran prestigio y altura el arabismo español por el mundo, dando a conocer a todos su propia aportación a esta obra y sobre todo la aportación del arabismo español. Nada de extraño, pues, que muchos organismos, nacionales y extranjeros, le hayan honrado admitiéndole en sus filas y ofreciéndole sus mejores condecoraciones. El Gobierno Español le concedió en 1958, en reconocimiento

a su meritísima labor científica, la Gran Cruz de Isabel la Católica. Desde hace algunos años se halla incorporado a las actividades diplomáticas, primeramente en varios países árabes y actualmente en Turquía.

La historia de la ciencia medieval española ha encontrado un especialista de gran talla en don José María Millás Vallicrosa, catedrático de Lengua y Literatura hebreas en la Universidad de Barcelona. Si bien la actividad principal del profesor Millás Vallicrosa se ha orientado hacia los estudios hebreos —aspecto de su obra que intencionadamente omitimos aquí— no sería justo ignorar su enorme contribución al dominio de la historia hispanoárabe en libros tan fundamentales como *Assaig l'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya medieval* (56), *La introducció del quadrante con cursor en Europa* (57), *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo* (1942), *Estudios sobre Azarquiel* (1943-1950), *Estudios sobre historia de la ciencia española* (1949), *Nuevas aportaciones para el estudio de la transmisión de ciencia española a Europa a través de España* (discurso leído con ocasión de su ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de Barcelona en 1943), *La ciencia geopónica entre los autores hispanoárabes* (1954) (58). Resulta aquí imposible señalar la numerosa colaboración del profesor Millás Vallicrosa en muy diversas revistas, como *Isis*, *Tamuda*, *Estudios Lulianos*, *Actas de diversos congresos internacionales* en los que ha tomado parte activa y sobre todo en la revista *Al-Andalus*. Numerosas han sido también las ediciones de textos árabes o medievales realizadas por él, como por ejemplo el *Libro de Agricultura* de Ibn Bassâl, *El libro de la "Nova Geometria"* de Raimundo Lulio, etc. (59).

Ya en 1950 se le hizo un homenaje con motivo de sus veinticinco años de cátedra, y, como resultado de ello, se le ofrecieron dos gruesos volúmenes con artículos de especialistas nacionales y extranjeros sobre los temas preferidos de la vida científica del Sr. Millás Villa-

(56) Este magnífico trabajo aparecido en 1931 ha sido puesto al día por el autor en: *Las primeras traducciones científicas de origen oriental hasta mediados del siglo XII (Nuevos estudios sobre la historia de la ciencia española)* (Barcelona 1960, pp. 79-115).

(57) *Isis*, XVII, 1932, pp. 218-258.

(58) Sobre el mismo tema véase *Arch. Int. Hist. des Sciences*, 1955, 34, pp. 115-125.

(59) En este mismo sentido véase su trabajo: *El "Tractatus Novus de Astronomia" de Ramón Lull*, *Estudios Lulianos*, VI, 1962, pp. 257-273.

crossa. Los dos volúmenes llevan el título *Homenaje a Millás Valli-crosa* (t. I, 1954; t. II, 1956).

El arabismo español tiene un gran especialista en el estudio de nombres toponímicos en don Jaime Oliver Asín, sobrino de don Miguel Asín. En 1953 fue galardonado con el "premio nacional Francisco Franco" por su magnífico trabajo *El secreto del nombre Madrid*. En 1958 fue nombrado Director de la Escuela de Estudios Arabes de Madrid, sucediendo en este cargo a don Emilio García Gómez. Su colaboración en la revista *Al-Andalus* ha sido francamente notable a partir ya de su aparición. Señalamos entre otros artículos: *Un morisco de Túnez, admirador de Lope* (1933), "Alijar", "alijares" (1942), *Maysar=Cortijo, Orígenes y nomenclatura árabe del cortijo sevillano* (1945), *La expresión "ala ud" en el "Libro de Buen Amor"* (1958), *El hispano árabe al-Farnat, "Los molinos moros" en la toponimia peninsular* (1959), "Quercus" en la España musulmana (1959), "Sobornal" en el Aljarafe de Sevilla (1959), *Las dos almazaras* (1962), *Fortuna de "gumma" en la lengua española* (1963), *Origen árabe de rebato, arrobda y sus homónimos* (Madrid, 1928). Don Jaime Oliver Asín se ha distinguido también por sus conferencias en el ámbito nacional y extranjero. Por ejemplo, en el Institut d'Etudes Hispaniques de París pronunció varias conferencias: *Toledo mozárabe, El caballero cristiano en el Quijote, Aspectos del Ingenioso Hidalgo en relación con la España musulmana*. En esta última conferencia sostuvo "la tesis de la existencia, frente a una lengua castellana vieja de Burgos, de una lengua castellana nueva de Toledo, llena de reminiscencias árabes, muy bien reflejada en el lenguaje de Sancho" (60). Con motivo del mismo viaje a París dio también otra conferencia en el Institut d'Etudes Islamiques sobre *El nombre "Madrid"*. El señor Oliver Asín ha visitado el Oriente Medio, pronunciando algunas conferencias, como en 1959, en El Cairo, sobre *Origen árabe del nombre "Madrid"*, *Acerca de la geografía de España en los escritores andaluces, Influencias lingüísticas del árabe en el español*. En 1962 daba también otra conferencia en la Cámara de la Industria de Madrid sobre *Notas para la historia de la industria madrileña desde la fundación de la Villa hasta 1400*

(60) *Al-Andalus*, 1960.

(61), empleando en su exposición noticias de geógrafos hispanoárabes y cristianos medievales. Como índice de su dinamismo señalemos la serie de conferencias por él pronunciadas en varias Universidades y Centros de Inglaterra, en 1951, sobre *Influencia árabe en la lengua española*, *La vida musulmana en las obras de Cervantes* y sobre *El mudéjarismo del "Libro de Buen Amor"*.

La historia de Granada, la Granada árabe, ha hallado un gran especialista y un investigador profundo en don Luis Seco de Lucena y Paredes, Director de la Escuela de Estudios Arabes de Granada y de la revista *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, y catedrático de lengua árabe en la Universidad de Granada, desde 1942. En 1951 fue nombrado académico de número de la Real Academia de Bellas Artes de Granada.

Su magnífica aportación a los temas granadinos, sobre todo en el campo de la historia, de la toponimia, de la lingüística, de la vida social y política, es de un valor incalculable. Solamente en *Al-Andalus* ha publicado más de veinticinco trabajos sobre estos temas, número que nos obliga a silenciar sus títulos por no disponer de espacio. Su colaboración en la revista *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* ha sido también notable con temas como, *Los Banû 'Asin intelectuales y políticos granadinos del siglo XV* (1953), *Actas notariales árabe-granadinas* (1953), *El título profesional de un médico del siglo XV. Un curioso documento árabe granadino* (1954), *Viaje a Oriente: Embajadores granadinos en el Cairo* (1955), *Nuevas notas de toponimia árabe-granadina* (1959), *La Escuela de juristas granadinos en el siglo XV* (1959), *Panorama político del Islam granadino durante el siglo XV* (1960). Asimismo la *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid* se ha visto honrada con la colaboración del Sr. Seco de Lucena, con trabajos como, *Las campañas de Castilla contra Granada en el año 1431* (1956) y *Escrituras de donación árabe-granadinas* (1957). Ha escrito también en revistas como *Tamuda*, *Boletín de la Universidad de Granada*, etc., etc. En forma de libros han aparecido de él algunos trabajos, como *Los Hammudies, señores de Málaga y Algeciras* (Málaga, 1955), *Los Abencerrajes, leyenda e historia* (Granada, 1960), *Documentos árabe-*

(61). Trabajo publicado después en *Cámara Oficial de Industria* de Madrid, 1963. 44 pp. Véase también *El nombre "Madrid"* en *Arbor*, t. XXVIII, núms. 103-104, 1954, pp. 393-426.

bigo-granadinos (publicado por el Instituto de Estudios Islámicos de Madrid, 1961). Añadamos finalmente que el Sr. Seco de Lucena ha tomado parte activa en Congresos nacionales e internacionales, y realizado viajes a países árabes, como en 1967 con el Ministro de Educación y Ciencia a la R. A. U., para concretar un acuerdo cultural entre los dos países.

En el campo de la historia de la Edad Media española, España tiene un gran especialista en don Claudio Sánchez Albornoz, que ha consagrado algunos de sus trabajos al estudio de temas hispano-árabes. Su obra más sobresaliente es sin duda *España, un enigma histórico* (62), donde trata en algunos capítulos del islam español, apartándose en su interpretación de las ideas de Américo Castro en *España en su historia (Cristianos, moros y judíos)* (1948), obra refundida más tarde con el título de *La realidad histórica de España* (63). Entre los libros del Sr. Sánchez Albornoz, en el aspecto que nos interesa, se deben citar también, *En torno a los orígenes del feudalismo. Fuentes de la historia hispanomusulmana del siglo VIII* (Mendoza, 1942), *La España musulmana según los autores islamitas y cristianos medievales* (Buenos Aires, 1946), *La España musulmana* (Buenos Aires, 2 vols., 1960). Igualmente son importantes algunos de sus trabajos, como *España y el islam* (64), *Otra vez Guadalete y Covadonga (Cuadernos de Historia de España)* (Buenos Aires, 1944), *La auténtica batalla de Clavijo* (*Ibid.*, 1948), *Los vascos y los árabes durante los dos primeros siglos de la reconquista* (65), *Notas para el estudio de los historiadores hispanoárabes de los siglos VIII y IX*, aparecido en el *Boletín de la Universidad de Santiago*. Baste lo citado para apreciar el interés de la obra de Sánchez Albornoz en el campo de la historia hispanoárabe. Algunas de sus afirmaciones no han estado exentas de las críticas de los propios arabistas, y él mismo precisa algunos de estos puntos en su trabajo *Precisiones sobre Fath al-Andalus* (66).

(62) Buenos Aires, segunda edición. 1962.

(63) Obra aparecida en México en 1954 y traducida al francés en 1963 con el título: *La réalité de l'Espagne*.

(64) *Revista de Occidente*, núm. LXX, Madrid 1929 y Buenos Aires 1943.

(65) *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* (Buenos Aires), 1952, III, pp. 65-79.

(66) *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, IX y X, 1961, pp. 1-21.

La tradición arabista entre los Franciscanos es muy antigua; esta tradición tiene sus orígenes en Raimundo Lulio (1233-1316), con la fundación del Colegio de Miramar para los estudios árabigos y que produjo un movimiento arabista sobre todo en Aragón y Cataluña. En el siglo XVI fundan los franciscanos en Sevilla un *Colegio trilingüe*, donde florecieron los estudios árabes (67), y hemos ya mencionado para el siglo XVII al P. Francisco Cañes. Posteriormente vino el P. Lerchundi, del que hemos ya citado algunos trabajos y que aquí no haremos más que remitir al lector a un buen trabajo sobre él, trabajo que da cuenta no sólo de los escritos del P. Lerchundi, sino también del espíritu que animó toda su vida arabista (68); de la época del P. Lerchundi y algo posterior a él es el P. Rafael González (1850-1916), quien publicó en 1910: *Gramática de la Lengua árabe literal o clásica* y cuya publicación había sido iniciada por el propio P. Lerchundi. En este mismo marco marroquí en el que trabajaron los PP. Lerchundi y R. González, puede incluirse al P. Manuel Castellanos que, en 1878, publica en Santiago de Compostela: *Descripción histórica de Marruecos y breve reseña de sus dinastías*, obra esta que ha sido puesta al día por el P. Manuel Eiján con el título *Historia de Marruecos* (4.ª ed., 2 vols., Madrid, 1946).

En nuestros días el P. Darío Cabanelas Rodríguez ostenta con gran prestigio esta tradición arabista de los franciscanos españoles. Después de haber terminado brillantemente sus estudios en la sección de semíticas de la Universidad Central, 1948, fue allí mismo encargado de la enseñanza de la lengua árabe, hasta que ganó las oposiciones a la cátedra de árabe en la Universidad de Granada en 1954. Como tesis doctoral estudió la personalidad de Juan de Segovia (mediados del siglo XV) con el título: *Juan de Segovia y el problema islámico*, del que publicó primeramente un extracto en *Al-Andalus* (69) y posteriormente la publicó entera en volumen aparte. El P. Cabanelas ha visitado universidades y centros culturales del

(67) MIGUEL ASIN PALACIOS: *El "Intérprete Árábigo" de Fray Bernardino González*, en *Boletín de la R. Academia de la Historia*, 1901, t. XXXVIII, cuaderno I, pp. 267-279. Este trabajo ha sido reproducido en MIGUEL ASIN PALACIOS: *Obras escogidas II y III. De historia y filosofía árabe*, Madrid 1948, pp. 13-28.

(68) TOMAS GARCIA FIGUERAS: *El Padre Lerchundi arabista, investigador y propulsor de los estudios científicos de Marruecos*, en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, n. 74, 1965, pp. 29-41.

(69) *Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe*, *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 149-173.

mundo árabe y países europeos, con el fin de consultar bibliotecas y conocer ambientes y personas del arabismo extranjero. Ha disfrutado también de una beca de la "Fundación Juan March", para realizar un estudio sobre *Relaciones del Sultán de Marruecos Ahmed al-Mansur con Felipe II*.

Junto a la tarea docente, el P. Cabanelas viene desarrollando una labor publicista considerable que va en dos direcciones: una hacia el campo de los estudios filosóficos y otra hacia los estudios históricos. Como expresión de la primera dimensión puede citarse entre otras cosas sus trabajos: *Notas para la historia de Algazel en España* (70), *A propósito de un libro sobre la filosofía de Al-Kindi* (71), *Nuevos documentos sobre la filosofía de Al-Kindi* (72), *Un opúsculo inédito de Algazel: El "Libro de las intuiciones intelectuales"* (73), *Un capítulo inédito de Algazel sobre la "razón"* (74), *Primera reunión de arabistas españoles interesados por la filosofía musulmana* (75), *¿Formula Avicena en su Isarât la prueba ontológica?* (76).

Entre las publicaciones de carácter histórico del P. Cabanelas señalaremos entre otras, *Un franciscano heterodoxo en la Granada "rasri": Fr. Alfonso Mella* (77), *Federico II de Sicilia e Ibn Sabîn de Murcia: Las "Cuestiones Sicilianas"*, que constituye un estudio sobre la posición de Federico II respecto de la cultura y, en especial, sobre la ciencia árabe (78), *El centenario de Juan de Segovia* (79), *Otras cartas del Sultán de Marruecos Ahmad al-Mansur a Felipe II* (80), *El problema de Larache en tiempos de Felipe II* (81), *Relojes de sol hispano-musulmanes* (82), *El "Mujassas" de Ibn Sîda de Murcia, primer diccionario de ideas afines en el Occidente musulmán* (83), *El Caid marroquí 'Abd 'Al-Karim Ibn Tuda refugiado en la*

-
- (70) *Al-Andalus*, XVII, 1952, pp. 223-232.
 (71) *Verdad y Vida*, X, 1952, pp. 357-382.
 (72) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XI, 1962, pp. 7-19.
 (73) *Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. 19-58.
 (74) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, VIII, 1958, pp. 29-46.
 (75) *Verdad y Vida*, Julio-Sept., 1959. En la misma revista, Enero-Marzo, 1956, publicó también *El milenario de Avicena*.
 (76) *Verdad y Vida*, IX, 1951, pp. 218-228.
 (77) *Al-Andalus*, XV, 1950, pp. 233-250.
 (78) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, IV, 1955, pp. 31-64.
 (79) *Ibid.*, VII, 1958, pp. 141-144.
 (80) *Ibid.*, VII, 1958, pp. 7-17. Véase también *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 19-47.
 (81) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, IX, 1960, pp. 19-53.
 (82) *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 391-406.
 (83) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, X, 1961, pp. 7-36.

España de Felipe II (84). Finalmente, el P. Cabanelas ha publicado dos libros de gran interés y de mucha erudición; uno con el título *El morisco granadino Alonso del Castillo*, en 1965 (85) y el otro, en 1966, sobre *Ibn Sida de Murcia, el mayor lexicógrafo de Al-Andalus*.

Entre los franciscanos debemos enumerar los varios trabajos consagrados al arabismo, en el campo de lo marroquí por el P. Patrocinio García Barriuso. En 1939 publicó en español, francés y árabe *Ecos del Magrib* dedicado al Primer Congreso de música marroquí celebrado en Fez (6 al 10 de mayo de 1939). En este mismo volumen anunciaba ya en prensa *La música hispano-musulmana en Marruecos*, queriendo ser "un estudio general histórico y descriptivo del arte musical hispano-marroquí. Un trabajo reciente sobre este tema es el artículo de Arcadio de Larrea Palacín: *Acercas de la música hispanodrabe*, en *Arbor*, t. LIII, n.º 203, 1962, pp. 60-77. Sin embargo el dominio preferido del P. Patrocinio ha sido el del derecho, sobre el que ha escrito, entre otros trabajos: *Derecho matrimonial islámico y matrimonios de musulmanes en Marruecos* (1952), *Proyección interconfesional e internacional del nuevo estatuto personal marroquí* (1961), *La libertad jurídica e histórica de Cultos en Marruecos* (1963).

Entre los franciscanos más jóvenes debe recordarse al P. Ramón Lourido Díaz en posesión de diploma de árabe clásico por el Institut des Hautes-Etudes Marocaines de Rabat (1955), a los que hay que añadir dos años de estudio —1956-1958— en el Institut des Belles Lettres Arabes de los Padres Blancos, en la Manouba (Túnez). Su carrera universitaria la cursó en la Facultad de Letras de Granada, sección de Filología semítica, obteniendo el título de Licenciado en 1963 con su trabajo "*El reinado de Sîdî Muhammad b. 'Abd Allâh (1757-1790), según al-Bustân al-zarîf de al-Zayyâni*"; su título de Doctor lo obtuvo en 1967, tras la presentación de su tesis "*Marruecos en la segunda mitad del siglo XVIII. El reinado de Sîdî Muhammad b. 'Abd Allâh (1757-1790)*". Tiene además en prensa un librito con el título: *ensayo bibliográfico sobre el reinado de Sîdî*

(84) *Ibid.*, XXII-XXIII, 1963-1964, pp. 75-88.

(85) Reseñado por Mariano Arribas Palau en *Hespéris-Tamuda*, VI, 1965, pp. 230-235.

Muhammad b. 'Abd Allâh (1757-1790) (86). Otro joven licenciado en semíticas es también el P. Juan Pérez Rodríguez.

Entre los jesuitas existe un pequeño grupo interesado por los estudios árabes. De él nos ocuparemos ahora. Como figura más destacada de este grupo tenemos al P. Félix Pareja, barcelonés, nacido en 1890. Hizo su tesis doctoral sobre *El libro del ajedrez, sus problemas y sutilezas*, con texto árabe, traducción y estudios en dos volúmenes (Madrid, 1935). Sobre el mismo tema ha escrito más tarde un trabajo en *Al-Andalus* (87). Sus actividades en el campo del arabismo han sido varias: regentó la cátedra de árabe en el Colegio de S. Francisco Javier de Bombay de 1935 a 1938; fue profesor de islamología en la Universidad Pontificia Gregoriana de Roma, de 1938 a 1955, a partir de 1957 trabaja en el Instituto Hispanoárabe de Cultura de Madrid, siendo además desde 1959 profesor de Instituciones islámicas en la Universidad Central. Su obra escrita más relevante es su *Islamología*, en dos gruesos volúmenes, en colaboración con el Dr. Bausani y el Dr. L. Von Hertling (88). Ha colaborado también en varios artículos de diccionarios y enciclopedias, como los artículos "Islam" (89) y "Mohammed" de la sexta edición del *Staatslexicon* que publica la editorial Herder de Freiburg. Entre sus últimas publicaciones citaremos *Un relato morisco sobre la vida de Jesús y María* (90), *Testimonio de los propagandistas de la liga "Amoris": Islam y Cristianismo* (91); ha traducido al español el artículo de I. Goldziher *Los árabes españoles y el islam* (92). El P. Pareja ha organizado y tomado parte activa en Congresos y reuniones de estudios relacionados con el arabismo. Desde hace algunos años trabaja en la composición de un diccionario árabe-español y es también secretario de la *Asociación española de Orientalistas*.

Otro jesuita interesado por los estudios árabes es el P. Salvador Gómez Nogales, Decano y Prefecto de Estudios en la Facultad de

(86) Del P. Lourido puede leerse *San Juan de Capistrano y su pretendido antisemitismo*, aparecido en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XII-XIII, 1963-1964, pp. 99-129.

(87) *Un torneo de ajedrez al estilo árabe*, *Al-Andalus*, XXII, 1957, pp. 209-214.

(88) Madrid, 1952-1954. Una buena presentación de esta obra por Bosch Villá puede leerse en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXII, 1963-1964, fasc. 1, pp. 196-198.

(89) Reseñado por Carmen Martínez Loscos, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, IX, 1960, pp. 178-179.

(90) *Estudios Eclesiásticos*, 34, 1960, pp. 859-871.

(91) *Misiones Extranjeras*, n. 46, 1965.

(92) *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islámicos*, 1964, pp. 3-77.

Filosofía de Alcalá de Henares (Madrid). El P. Nogales es Doctor en Filosofía por la Universidad Gregoriana de Roma (1947) y estudió árabe en la Universidad Central como discípulo de don Emilio García Gómez. Entre las varias actividades del P. Nogales no señalaremos aquí más que las que se refieren de alguna manera al arabismo: Secretario de la Asociación Española para la Filosofía Medieval, Director de la Sección de Filosofía Medieval y Musulmana en la Facultad de Alcalá de Henares, Colaborador del Instituto Hispano-Arabe de Cultura, donde dirige un seminario de filosofía islámica con el fin de reunir la bibliografía sobre los filósofos musulmanes españoles. El P. Nogales ha pasado seis meses en El Cairo estudiando las fuentes manuscritas de filósofos musulmanes españoles; asimismo ha sido invitado como huésped de honor de la Liga Árabe, para visitar los países de lengua árabe pertenecientes a la misma, y ha sido también becario de la Unesco en el Oriente Medio Árabe, y representante de España en el Centenario del Instituto de Egipto.

El arabismo del P. Nogales se ha orientado sobre todo, hacia el campo de lo filosófico: *El objeto de la Metafísica entre los árabes* (93), *Teoría del abandono en la mística del Isrâq* (94), *La inmortalidad del alma a la luz de la noética de Averroes* (95), *Primera reunión de arabistas españoles interesados por la filosofía musulmana* (96), *El destino del hombre a la luz de la noética de Averroes* (97), *Problemas metafísicos en la España musulmana contemporánea de Averroes* (98), *Presencia de Egipto en el campo de la filosofía musulmana* (99), *Constitutivos metafísicos del ser según Ibn Hazm* (100), *La filosofía árabe al alcance de todos los lectores* (101), *Teoría de la causalidad en el Tahâfut de Averroes* (102), *Situación actual de las*

(93) Se trata de un capítulo de su libro *Horizontes de la metafísica aristotélica*, Madrid 1955, pp. 36-47.

(94) *Manresa*, 23, 1951, pp. 343-363.

(95) *Pensamiento*, 15, 1959, pp. 155-176.

(96) *Pensamiento*, 15, 1959, pp. 661-663.

(97) *Actes du premier congrès de philosophie médiévale*, pp. 285-304.

(98) *Miscelanea Mediaevalia*, 2, 1963, pp. 403-414.

(99) *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, IX-X, 1961-62, pp. 261-263.

(100) *Al-Andalus*, XXIX, 1964, pp. 207-232 y 374.

(101) *Pensamiento*, 20, 1964, pp. 319-328.

(102) *Actas del I Congreso de estudios árabes e islámicos de Córdoba: Córdoba 1962*. Madrid, Comité permanente del Congreso de estudios árabes e islámicos, 1964, pp. 115-128.

investigaciones filosóficas en Egipto (103), *Poesía árabe en lengua castellana* (104), *Ibn Arabi y el cristianismo* (105), *Unidad del alma humana en la filosofía musulmana, especialmente en Ibn Arabi* (106), *La psicología de Ibn Arabi y su sistema metafísico* (107), *La filosofía de la naturaleza y la psicología según Ibn Hazm* (108). Entre sus escritos hay que contar algunos artículos en diccionarios y enciclopedias consagrados a temas árabes como, por ejemplo, en la Enciclopedia Luso-Brasileña "Verbo".

A la tarea publicista el P. Nogales ha añadido importantes actuaciones en congresos y semanas de estudio, dentro y fuera de España. Como secretario de la Asociación Española para la Filosofía Medieval, fundada en abril de 1962, ha trabajado para que dentro de este organismo se otorgue una especial importancia a la filosofía árabe. Las *Actas* de esta asociación se publican en *Estudios Lulianos*, de cuya redacción se encarga actualmente el P. Nogales.

En el grupo de PP. Jesuitas hay que incluir al P. Francisco J. Rodríguez Molero, doctorado en Semíticas por la Universidad de Madrid en 1949, con la tesis: *Anatomía y Fisiología de Averroes* (Texto, traducción, glosario y estudio de los libros I y II del "Kulliyât"). Ha publicado algunos trabajos como *Originalidad y estilo de la anatomía de Averroes* (109). En este grupo de jesuitas debemos incluir al P. Miguel Tomás de Epalza Ferrer, que después de haber concluido sus estudios de semíticas en la Universidad de Barcelona ha trabajado sobre la vida y obras del franciscano fr. Anselmo de Turmeda, mallorquín, de mediados del s. XIV, que después de haber estudiado en Lérida y Bolonia pasó a Túnez, donde apostató del cristianismo, haciéndose musulmán. Escribió hacia 1420 un librito de carácter polémico en árabe contra el cristianismo, así como otros tratados en catalán. El P. Epalza ha consultado bibliotecas y archivos en el Norte de Africa, El Cairo y Líbano para documentarse sobre este tema, del que ha publicado algunos trabajos: *Nuevas apor-*

(103) *Razón y Fe*, 805, 1965, pp. 197-176.

(104) *Estafeta Literaria, Madrid*. Núms. 324-325, 1965, pp. 233-234.

(105) *Arriba*, 21 de Febrero de 1965, p. 18.

(106) *Pensamiento*, 21, 1965, pp. 423-444.

(107) *Actas de la VIII Semana Española de Filosofía*, Madrid 1965, pp. 165-180.

(108) En *La Filosofia Della natura nel Medioevo. Atti del III Congresso Internazionale di filosofia medievale* (31 Agosto-5 Septiembre 1964). Milano 1966, pp. 189-208.

(109) *Al-Andalus*, XV, 1950, pp. 47-63.

taciones a la biografía de fray Anselmo de Turmeda (110), *L'auteur de la "tuhfa al-arib"*. *Anselm Turmeda (Abdallah Al-Tarjuman)*, (111). Este tema ha constituido el objeto de su tesis doctoral en Lyon, en 1967. Entre otros trabajos del P. Epalza hay que señalar: *Sobre un posible autor español del "Evangelio de Barnabé"* (112) y *Bibliografía general árabe e islámica en España (1960-64)* (113).

Finalmente citaremos aquí entre los jesuitas al P. Esteban Lator, aunque residente en el extranjero durante muchos años, sobre todo en el Líbano. Le debemos un trabajo sobre Ibn Sab'in de Murcia (114), y un análisis, por lo general muy laudatorio, del libro de 'Abdurrahman Badawi: *Shatahât al-Sûfiyya. Al-yuz' al awwal: Abû Yazîd al-Bustâmî* (115), *El islam como religión (cristianismo e islamismo)* (116). Como resultado de una conferencia que dio en el Instituto Oriental de Roma, publicó después: *La scuola moderna degli arabisti spagnoli*, en *Civiltà Cattolica* (117) y en la misma revista publicó también: *Giovanni de Segovia e la prima versione bilingue del Corano* (118), utilizando noticias del Cod. Vat. latino 2.923. En el volumen de *L'Anima* (ed. M. Sciacca, Brescia, Morcelliana 1955), el capítulo referente a las teorías musulmanas sobre el alma ha sido elaborado por él con el título *L'Anima nell mondo musulmano*, y constituye una visión de conjunto muy apreciable (119). El P. Lator es también el autor de un método en cinco fascículos con el título *Parlez -vous arabe?* Se trata de un curso de árabe libano-sirio, siguiendo, en general, el método "Assimil", pues según el autor "l'ara-

(110) *Analecta Sacra Tarraconensia*, Barcelona, XXXVIII, 1965, pp. 87-158. De fray Anselmo de Turmeda se había ya ocupado Asín Palacios en *Huellas del Islam*, Madrid 1941, pp. 113-160 y en *El original árabe de la "Disputa del asno contra fray Anselmo Turmeda"*, en *Estudios de Filología Románica*, Madrid 1914, I, pp. 1-51, y reproducido después en *Miguel Asín Palacios: Obras escogidas*, II y III, Madrid 1948, pp. 563-616.

(111) *Ibla* (Institut des Belles Lettres Arabes), núm. 1965, pp. 261-290.

(112) *Al-Andalus*, XXVIII, 1963, pp. 479-491.

(113) *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, año II, 1966, pp. 131-175.

(114) Ibn Sab'in de Murcia y su Budd al-'arif, *Al-Andalus*, IX, 1944, pp. 371-405.

(115) *Una Publicación reciente sobre el sufismo. Al-Andalus*, XVI, 1951, pp. 363-377.

(116) *Quaderni di "Humanitas"*, Brescia 1949, pp. 7-18.

(117) *Cuaderno 2.206*, 16 Mayo 1942, pp. 220-227.

(118) 96, 1945, I, pp. 36-44.

(119) *Mélanges de L'Université Saint Joseph*, t. XXXII, 1955, p. 229.

be, aussi bien que n'importe quelle langue peut être appris sans peine ; il faut savoir s'y prandre" (120).

Dentro del arabismo español, el tema de la filosofía ha tenido y tiene plumas autorizadas ; sin embargo, lo que se venía haciendo en este sector eran casi siempre monografías de autores o artículos sobre algún tema concreto, así como también ediciones y traducciones de algunas obras de los filósofos árabes, sobre todo hispano-musulmanes, pero faltaba una obra de conjunto sobre la filosofía árabe, deseada desde hace mucho por todos, y no sólo por los arabistas, sino también por los dedicados a la filosofía, y en particular a la filosofía medieval. La empresa no era fácil, ya que, junto a una gran competencia, suponía un gran esfuerzo de consulta de las fuentes y después la capacidad de realizar una síntesis. Por fin, la competencia y tenacidad de don Miguel Cruz Hernández nos ha proporcionado la obra bajo el título *Historia de la filosofía española. Filosofía hispano-musulmana* (121). Como obra de conjunto es lo mejor realizado en su género en España, hasta ahora, y mereció ser laureada por la "Asociación Española para el Progreso de las Ciencias" con el premio "Bonilla San Martín"; recientemente el Sr. Cruz Hernández ha publicado otro trabajo como complemento del anterior, es su *Filosofía Árabe* (122). Don Miguel Cruz Hernández hizo sus estudios de semánticas en la Universidad de Granada y se graduó de Doctor en 1947 con la tesis: *Avicena y el Aristotelismo a través de las fuentes árabes*, bajo la dirección de don Emilio García Gómez. En 1949 editaba una parte considerable de su tesis con el título *La metafísica de Avicena* (123), que había obtenido como calificación Sobresaliente y Premio Extraordinario.

Don Miguel Cruz Hernández es actualmente catedrático de Fundamentos de Filosofía en la universidad civil de Salamanca, si bien en este momento se halla en situación de excedente por ejercer el cargo de Gobernador Civil de Albacete. Sin embargo la vocación arabista del Sr. Cruz Hernández sigue produciendo valiosos traba-

(120) Cfr. *Mélanges de L'Université Saint Joseph*, t. XXXI, 1954, p. 434. *Árabe*, I, 1954, p. 112; IV, 1957, p. 208.

(121) 2 vol. Madrid 1957. El P. Nogales ha hecho una presentación de esta obra en *Pensamiento*, XVI, 1960, pp. 335-358.

(122) Madrid, *Revista de Occidente*, 1963.

(123) Universidad de Granada, 1949. Este trabajo ha sido también publicado en *Boletín de la Universidad de Granada*, núms. 85-86.

jos sobre Alfarabi, Avicena, Averroes, Ibn Hazm, Ibn Arabi, etc. En nota señalamos algunas de sus principales publicaciones (124).

El campo de la poesía y la literatura constituyen la especialidad de don Elías Terés Sádaba, graduado de doctor por la Universidad Central de Madrid en 1946 en la sección de semíticas con la tesis: *La poesía arábigoandaluza anterior al siglo XI, con un estudio monográfico sobre Ibn Faray de Jaén*. El Sr. Terés Sádaba ha sido Profesor Adjunto de árabe en la Universidad Central hasta que en mayo de 1949 fue nombrado, tras oposiciones, catedrático de número de lengua árabe en la Universidad de Barcelona y el 20 de julio de 1950 pasó a ocupar la cátedra de Historia de la literatura árabe clásica y literatura arábigoandaluza en la Universidad Central, vacante por la muerte de don Angel González Palencia.

Bajo su dirección se estaba ya hace años realizando un catálogo de los manuscritos árabes de la Real Academia de la Historia de Madrid, colección que sigue en importancia a la de El Escorial, pues reúne varios centenares de códices arábigos de gran interés. Trabaja también en la composición del Diccionario Hispano-Arabe del Instituto Hispano-Arabe de Cultura. Como escritor le debemos

(124) *De nuevo sobre las fuentes de Ibn Tufayl*, en *Revista de Bi. y Doc.*, Madrid 1948. El "*Fontes Quaestionum*". (*Uyân al-Masâ'il*) de Abû Nasr Al-Fârabi, en *Arch. d'Hist. Lit. et Doctr. du M. A.*, 25-26, 1951, pp. 303-323. *Algunos aspectos de la existencia de Dios en la filosofía de Avicena*, en *Al-Andalus*, XII, 1947, pp. 97-112. *El poema de Avicena sobre el alma*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, I, 1952, pp. 67-83, donde presenta el texto con traducción y comentario de la *Qasida fî al-nafs*, atribuida a Avicena. *Sentido y naturaleza de la prueba aviceniana de la existencia de Dios*, en *Actes du XI Congr. Inter. de Philos.*, 14, 1953, pp. 292-296. *La distinción aviceniana de la esencia y la existencia y su interpretación en la filosofía occidental*, en *Homenaje a Millás Vallicrosa*, Barcelona 1954, t. I, pp. 351-374. *La significación del pensamiento de Avicena y su interpretación en la filosofía occidental*, en *Avicena Commemoration Volume*, Calcutta 1956, pp. 133-146. *La noción de "ser" en Avicena*, en *Pensamiento*, 15, 1959, pp. 83-92. *Spanien und der Islam*, en *Soeculum*, Munich, 3, 1952, pp. 354-372. *El neoplatonismo de Ibn Hazm de Córdoba*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XI, 1962, pp. 121-128. *La filosofía árabe occidental del siglo XIV*, en *Estudios Lulianos*, t. VIII, 1964, pp. 66-72. *Ibn Arabi de Murcia y la espiritualidad cristiano-musulmana*, en *Rev. de Occidente*, 111, n. 27, 1965, pp. 315-329. *La libertad y la naturaleza social del hombre según Averroes* (*L'homme et sa destinée*), Lovaina 1960, pp. 27-283. *Ética e política na filosofía de Averrois*, en *Rev. Portuguesa de Filosofia*, 17, 1961, pp. 127-150. *El pensamiento de Averroes y la posibilidad del nacimiento de la ciencia moderna*, en *Atti XII Congr. Intern. di Filosofia*, 17, 1960, pp. 75-80; y en *Crisis*, 5, 1958, pp. 353-358. *Los principios fundamentales de la filosofía de la naturaleza de Averroes*, en *Atti del terzo Congr. Intern. de Filosofia Medioevale*, Milano 1966, pp. 177-183. *El espíritu del desierto (Ideas sobre la concepción del mundo de los árabes preislámicos)*, en: *Arbor*, t. XI, núms. 33-34, 1948, pp. 53-70).

entre otros trabajos el *Apéndice sobre la literatura árabe-española*, al final del segundo tomo de la *Islamología* del P. Pareja, y una buena serie de artículos en la revista *Al-Andalus*, como *Ibn Faray de Jaén y su "Kitáb al-hadâ'iq"* (125), *Las primeras antologías árabe-andaluzas*, *Linajes árabes en el Al-Andalus, según la Yamhara de Ibn Hazm* (126), *Préstamos poéticos en el al-Andalus* (127), así como otras publicaciones sobre Ibn al-Shamir (128), 'Abbâs Ibn Firhâs (129), Momin Ibn Sa'îd (130), Abû l-Makhshi y Hassâna l-Tamî-miyya (131), etc.

Los estudios sobre la ciencia árabe constituyen la tarea principal de don Juan Vernet Ginés, doctorado en 1946 con la tesis: *Contribución al estudio de la labor astronómica de Ibn al-Bannâ*. El Sr. Vernet es catedrático de árabe de la Universidad de Barcelona y ha añadido a su labor docente una actividad publicista considerable. Los temas por él tratados versan sobre cartografía hispano-árabe (132), instrumentos astronómicos árabes (133), problemas de geografía y toponimia árabe (134); se ha ocupado también de la catalogación de los fondos que hacen referencia a las relaciones diplomáticas hispanomusulmanas, en el Archivo de la Corona de Aragón (135). Asimismo ha recogido la principal bibliografía aparecida entre 1942 y 1956 sobre estos temas (136). En este campo de la histo-

(125) *Al-Andalus*, XI, 1946, pp. 131-157.

(126) *Ibid.*, XXII, 1957, pp. 55-111 y 337-376.

(127) *Ibid.*, XXI, 1956, pp. 415-422.

(128) *Ibid.*, XXIV, 1959, pp. 449-463.

(129) *Ibid.*, XXV, 1960, pp. 249.

(130) *Ibid.*, XXV, 1960, pp. 455-467.

(131) *Ibid.*, XXVI, 1961, pp. 229-244.

(132) ¿La cartografía náutica tiene un origen hispano-árabe?, en *Rev. del Inst. de Est. Islámicos en Madrid*, I, 1953, pp. 58-91. *Influencias musulmanas en el origen de la cartografía náutica*, en *Bol. de la Real Sociedad Geográfica*, 89, 1953, pp. 35-62.

(133) *Dos instrumentos astronómicos de Alcazarquivir*, en *Al-Andalus*, XVIII, 1953, pp. 445-449.

(134) *Marruecos en la Geografía de Ibn Sa'îd al-Magribi*, en *Tamuda*, I, 1953, pp. 245-263; y *Toponimia árabe*, en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid 1959.

(135) *La embaiada de Al-Gassâni (1690-1691)*, en *Al-Andalus*, XVIII, 1953, pp. 109-131. *El Valle del Ebro como nexo entre Oriente y Occidente*, en *Bol. de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 23, 1950, pp. 249-286.

(136) *Una bibliografía de la historia de las ciencias matemáticas y astronómicas entre los árabes (1942-1956)*, en *Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. 431-440. *Bibliografía general*, también en *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 215-236 y 465-495. Véase también su trabajo *Problemas bibliográficos en torno a Al-Bunassar*, en *Biblioeconomía*, 1952, pp. 12-17. Interesante también su artículo en *Homenaje a Millás Vallicrosa*, t. 2, pp. 501-522, 1956, sobre *Las "Tabulae probatae"*.

ria de la ciencia merece particular mención la edición del *Tratado de Astrología* de Bartomeu Tresbéns, físico del rey Pedro IV de Aragón, El Ceremonioso (Pedro III de Cataluña), monarca entusiasmado por la ciencia de la astrología (137). En esta misma línea citemos *La ciencia en el Islam y Occidente* (138). Algunos de los trabajos del Sr. Vernet acusan una tendencia hacia los estudios histórico-literarios, como, "*Las mil y una noches*" y su influencia en la *novelesca medieval española* (139), *Los más bellos cuentos de "Las mil y una noches"* (1960), *El "árabe medio" y la lexicografía* (140), *Los musulmanes españoles* (Barcelona, 1961). Finalmente citemos como labor de mérito y de gran interés su traducción y estudio del Corán (141), su libro *Literatura Árabe* (Barcelona, 1966) y su edición de la *Geografía* de Ibn Said al-Magribi.

En la misma Universidad de Barcelona trabaja desde hace algunos años el profesor Manuel Grau Montserrat, que combinando la enseñanza con la investigación, ha publicado algunos trabajos, como, *Contribución al estudio del estado cultural del Valle del Ebro en el s. XI y principios del XII*, en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 27, 1957-1958, pp. 227-272.

Entre los arabistas españoles de hoy destaca la figura de don Pedro Martínez Montávez, hasta hace unos años Director del Centro Hispánico de El Cairo y actualmente profesor de lengua árabe en la Universidad Central y en la Escuela Diplomática de Madrid. Su actividad como escritor se ha orientado en dos direcciones. Una hacia el campo de la literatura, dominio en el que ha publicado la primera antología de *Poesía Árabe Contemporánea* (1958) y en la que

(137) *Bartomeu de Tresbéns: Tractat d'Astrologia. Text introducció i glossari de Joan Vernet i David Romano*, en *Biblioteca Catalana d'Obres Antiques*, I, 1957 y II, 1958, Barcelona. Cfr. presentación muy elogiosa de este trabajo en *Isis*, 50, 1959, p. 169.

(138) *Settimane di Studio del Centro Italiano di Studio sull'alto Medioevo XII. L'Occidente et l'Islam nell'alto medioevo*, (Spoleto, 1964, t. II, pp. 537-572.

(139) *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras*, Barcelona, 28, 1959-1960, pp. 5-26.

(140) *Convivium*, Barcelona, núms. 17-18, 1964, pp. 213-216.

(141) Véase la reseña en *Tamuda*, 2, 1954, pp. 154 y en *Cuadernos Africanos*, 25, 1953, p. 139. El Sr. Vernet ha analizado en un artículo titulado *Coránica* (*Al-Andalus*, XXVII, 1962, pp. 449-454), la traducción francesa del Corán de R. Blachère. No es ésta, como es sabido, la primera traducción española del Corán; en el s. XV hizo una el converso Juan Andrés y en el mismo s. otra Juan de Segovia; recientemente ha aparecido otra de R. Casinos Assens, en la Colección "Crisol", 1951. Cfr. *Al-Andalus*, 1951, pp. 495-498.

ofrece una visión a partir del movimiento renacentista árabe del pasado siglo. La antología comprende 56 poetas, la mayoría de ellos de Egipto, Siria y Líbano. Otros trabajos suyos acusan también esta misma tendencia, como *Siete Cuentistas egipcios contemporáneos* (142). En este tema de la literatura moderna se sitúan otros trabajos suyos, como *Notas sobre el tema árabe en la poesía española actual* (143), la traducción de *Poemas amorosos árabes de Nizar Kabbani* (144) y su colaboración en la obra *Nuevos cuentos árabes* (145), donde han colaborado también otros de entre nuestros jóvenes arabistas: María Eugenia Gálvez Vázquez, Pedro Chalmeta, María Dolores Laguna Pellico, Concepción Vázquez de Benito, Alicia Fernández Rodríguez y Julián José Gómez Izquierdo (146).

El otro campo preferido del arabismo de don Pedro Martínez Montávez es el de la historia, donde señalaremos entre otros estudios, *Relaciones de Alfonso X de Castilla con el sultán mameluco Baybars y sus sucesores* (147), *Relaciones castellano-mamelucas (1283-1362)* (148), *La economía de la España Omeya* (149). El Sr. Montávez trabaja también en la elaboración del diccionario hispano-árabe ya mencionado.

La cátedra de árabe en la Universidad de Zaragoza, vacante por la muerte de don Enrique Perpiñá Rodríguez († 1962), fue ganada por don Fernando de la Granja, doctorado en Madrid en 1959 con la tesis: *La cocina arábigoandaluza según un manuscrito inédito*. Ampliando estudios ha pasado dos años en El Cairo y ha visitado otros países árabes. En 1962, en la última decena de Abril, daba una serie de conferencias en lengua árabe en Rabat, Fez y Casablanca sobre historia del arabismo español y sobre la influencia del árabe en la lengua, cultura y toponimia española. A partir de 1953 ha colaborado asiduamente en la revista *Al-Andalus* sobre poesía ará-

(142) Madrid, 1964 (Instituto de Estudios Islámicos). Véase también su trabajo *El V Congreso de Estudios Árabes* (15 al 21 de Febrero 1965), en *Bol. de la Asociación Española de Orientalistas*, I, 1965, pp. 178-192.

(143) *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 3, 1966, pp. 7-38.

(144) *Ibid.*, pp. 70-75.

(145) *Colección de Autores Árabes Contemporáneos*, núm. 4, publicado por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid 1965.

(146) Cfr. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 3, 1966, pp. 75-78.

(147) *Al-Andalus*, XXVII, 1962, pp. 343-376.

(148) *Hispania*, Madrid, 23, 1963, pp. 505-523.

(149) *Ibid.*, 25, 1965, pp. 429-440.

bigoandaluza (150), sobre 'Umar de Málaga (151), Abû Hafs (152), Ibn al-Jatîb (153) y otros temas, como *Origen árabe de un famoso cuento español* (154), *Nota sobre la maflêta de los judíos de Fez* (155) y *La descripción del cálamo de Ibn Galîb al-Rusafa* (156). En todos sus trabajos el Sr. de la Granja ha unido la competencia con la erudición.

La cátedra de Historia del Islam está regentada en la Universidad de Granada por don Jacinto Bosch Vilá. Fue en Zaragoza profesor de lengua y literatura árabes de 1946 a 1957, fecha en que pasó a la Universidad Central, siendo al mismo tiempo Bibliotecario del "Instituto Miguel Asín". En 1959, tras oposiciones, fue nombrado catedrático de Historia del Islam en la Universidad de Granada. La actividad publicista del Sr. Bosch Vilá se ha orientado hacia los estudios históricos y ha producido ya una serie considerable de trabajos, todos ellos marcados por una gran seriedad científica. El Señor Vilá se doctoró en 1956 con la tesis *Aportaciones a la historia del señorío de los Banû Razîn*. Citaremos algunos de sus trabajos: *Historia de Marruecos. Los Almorávides* (Tetuán, 1956), constituye un trabajo original y de gran interés para "una historia de Marruecos y del al-andalus, bajo la dominación de los Lamtûna, que durante un siglo fueron los señores de las tierras del occidente musulmán y llegaron a poner, en ocasiones, en situación crítica, el poder de los reinos cristianos" (157). *Referencias a moneda en los documentos árabes y hebreos de Aragón y Navarra* (158), *Dos nuevos manuscritos*

(150) *Los estudios sobre la poesía arábigoandaluza*, en *Al-Andalus*, XXVIII, 1953, pp. 224-229. *Una opinión significativa sobre la poesía arábigoandaluza*, en *Al-Andalus*, XXII, 1957, pp. 215-219.

(151) *La "maqana de la peste" del alfaquí 'Umar de Málaga*, en *Al-Andalus*, XXIII, 1958, pp. 107-125.

(152) *Los fragmentos en prosa de Abû Hafs ibn al-Sahid*, en *Al-Andalus*, XXV, 1960, pp. 71-92.

(153) *La carta de felicitación de Ibn al-Jatîb a un almotacén malagueño*, en *Al-Andalus*, XXVI, 1961, pp. 471-475.

(154) *Al-Andalus*, XXIV, 1959, pp. 319-332.

(155) *Al-Andalus*, XXV, 1960, pp. 235-238. Véase también *Dos epístolas de Ahmad ibn Burd al-Asgar*, *Ibid.*, XXV, 1960, pp. 383-418.

(156) *Al-Andalus*, XXVII, 1962, pp. 457-460.

(157) Una presentación de esta obra puede verse en *Arábica*, IV, 1957, pp. 311-312. El Sr. Ch. Pellat —autor de la recensión— lamenta únicamente "qu'une plus grande place n'ait pas été accordé a l'histoire sociale et économique".

(158) *Estudios de la Edad Media de la Corona de Aragón*, VI, 1956, pp. 229-246. *Los documentos árabes y hebreos de Aragón y Navarra*, *ibid.*, V, 1952, pp. 407-416.

y papeles sueltos de moriscos aragoneses (159), *Escrituras oscenses en aljamía hebraico-árabe* (160), *Los documentos árabes del archivo catedral de Huesca* (161), *El oriente árabe en el desarrollo de la cultura de la Marca Superior* (162). Todos estos trabajos constituyen el fruto de sus investigaciones en documentos árabes de Aragón y Navarra. Otros estudios suyos son de carácter más general, como *Albarracín musulmán* (162), *Los estudios orientales y la actividad de los arabistas en Polonia* (163), *Un discurso sobre el humanismo musulmán* (164), *La "hamuyarat Ansâb Al-'arab" de Ibn Hazm* (165), *Los banû Simâk de Málaga y Granada, una familia de cadíes* (166), *Ibn Hazm genealogista* (167), *El elemento humano norteafricano en la España musulmana* (168), *El reino de Taifas de Zaragoza: Algunos aspectos de la cultura árabe en el Valle del Ebro* (169). Citaremos finalmente su trabajo *El orientalismo español. Panorama histórico. Perspectivas actuales* (170), que constituye el texto de la conferencia pronunciada en la Universidad Pontificia de Salamanca el 13 de noviembre de 1966, con ocasión de la inauguración oficial del Centro Regional de Orientalistas e incorporación del Centro Oriental de dicha Universidad a la Asociación Española de Orientalistas.

(159) *Al-Andalus*, XXII, 1957, pp. 463-470. Este trabajo se refiere a un hallazgo de documentos aljamiados que tuvo lugar en 1957 al desmontar el tejado de una casa del pueblo de Sabinán. De los "dos nuevos documentos", el primero contiene algunos capítulos del *Kitâb Mujtasar* de Abû-ll-Hasan 'Alî al-Tulaytûfî y el segundo es un Corán abreviado. En cuanto a los "papeles sueltos", en número de doce, son documentos de compraventa de los últimos años del s. XV y comienzos del XVI. Algunos de los apellidos de estos papeles son análogos a los que aparecen en la obra de Francisco Macho Ortega, *Condición social de los mudéjares aragoneses* (s. XV), aparecido en *Memorias de la Facultad de Filosofía y Letras*, Zaragoza, 1923, t. I, pp. 141-319.

(160) En *Homenaje a Millás Vallicrosa*, t. I, 1954, pp. 183-209. Véase también su artículo: *El problema de los "dinares qanasires"* (*Al-Andalus*, XIX, 1954, pp. 143-148). Se refiere este artículo a ciertos documentos árabes en aljamía hebraico-árabe del Archivo Catedral de Huesca y que viene a completar el trabajo: *Escrituras árabes pertenecientes al Archivo de Nuestra Sra. del Pilar de Zaragoza*, de don Ramón García de Linares, inserto en *Homenaje a don Francisco Codera*, Zaragoza 1904, pp. 171-197.

(161) *Revista del Instituto de Estudios islámicos en Madrid*, V, 1957, pp. 1-48.

(162) Publicado por el Instituto de Estudios islámicos en Madrid, 1954.

(162 bis) T. II de *Historia de Albarracín y su Sierra*, Teruel 1959.

(163) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, VIII, 1959, pp. 125-132.

(164) *Ibid.*, IX, 1960, pp. 161-166.

(165) *Ibid.*, X, 1961, pp. 107-126.

(166) *Ibid.*, XI, 1962, pp. 21-37.

(167) En *IX Centenario de Aben Hazam. II Sesiones de Cultura Hispano-musulmana*, Córdoba 1963. 15 p. en separata.

(168) *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 2, 1964, pp. 17-37.

(169) En J. Zurita. *Cuadernos de historia*, 19-11, 1960, pp. 115-120.

(170) En *Diálogo Ecuménico*, II, 5, pp. 51-66.

Entre los profesores de la Universidad Central de Madrid debemos citar a doña Soledad Gibert Fénech, doctorada en 1951 con la tesis *El dîwân de Ibn Jâtima* (Prólogo, edición y traducción española). Enseña lengua árabe en comunes y prácticas de árabe en cuarto y quinto curso. Es autora de algunos trabajos, como *Una colección de "Tawariyas" de Abû Ga'far Ahmad ibn Hâtima (171)*, *Sobre una manera extraña de escribir (172)*, *Un tratadito de Ibn Jâtima sobre los enemigos de los amantes (173)*.

La historia del Africa del Norte según los "A'mal al-a'lâm" de Ibn al-Jatîb, ha constituido el tema de la tesis doctoral de doña Rafaela Castrillo Márquez en 1957. Le debemos algunas publicaciones como *El Africa del Norte en el 'Amal al-a'lâm de Ibn al-Jatîb* (Madrid, 1958), *Una carta granadina en el monasterio de Guadalupe (174)*, *Salobreña, prisión real de la dinastía Nasri (175)*.

Dentro de la Universidad Central citaremos a la Srta. Eugenia Gálvez Vázquez, profesora de Lengua Arabe en los cursos comunes y en cuarto de especialidad. En viajes de estudios complementarios ha visitado algunos países árabes y ha pasado dos años como becaria en El Cairo ampliando estudios. Es además colaboradora del Instituto Hispanoárabe de Cultura.

Don Joaquín Vallvé Bermejo se doctoró en 1962 con la tesis: *Contribución a la historia medieval de Ceuta hasta la ocupación almohade*, obteniendo Sobresaliente y Premio Extraordinario. Es autor de algunos trabajos muy documentados, como *Descripción de Ceuta musulmana en el s. XV (176)* y *Suqût al-Bargawâtî, rey de Ceuta (177)*.

En Granada viene trabajando en el Museo Arqueológico, en la Escuela de Estudios Arabes y en la Universidad, la Srta. Joaquina Egvarás Ibáñez, doctorada en 1944 con una tesis titulada: *El poema sobre agricultura de Ibn Luyûn* (Edición, traducción española, prólogo e índices). Ha colaborado en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* con trabajos como *Un texto granadino (3, 1954, pp. 97-102)*.

(171) *Etudes d'Orientalisme*, 1962, t. II, pp. 543-557.

(172) *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 211-213.

(173) *Al-Andalus*, XVIII, 1953, pp. 1-16.

(174) *Al-Andalus*, XXVI, 1961, pp. 389-396.

(175) *Al-Andalus*, XXVIII, 1963, pp. 463-472.

(176) *Al-Andalus*, XXVII, 1962, pp. 398-442.

(177) *Al-Andalus*, XXVIII, 1963, pp. 171-209.

La farmacia árabe y su ambiente histórico constituye una parte de la tesis doctoral de la Srta. Carmen Villanueva Rico, doctorada en 1952 (178). Es actualmente profesora en la Universidad de Granada y ha publicado un buen libro en dos volúmenes sobre *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías* (179).

Entre un grupo de jóvenes arabistas podemos citar a don Joaquín Lomba Fuentes, doctorado en 1962 con una tesis sobre *El pensamiento estético de Ibn Hazm*, tema del que presentó un trabajo en la Asamblea de la Asociación Española de Filosofía Medieval, publicado después en los Cuadernos del *Centre d'Etudes Sup. de Civilisation Médiévale*, de Poitiers (180). Ha sido hasta ahora auxiliar de la cátedra de árabe en la Universidad de Zaragoza, hasta la fecha en que ganó una cátedra de Filosofía de Instituto. Entre sus varias publicaciones citamos *El pensamiento estético de Ibn Hazm* (181), *El principio de individuación en Averroes* (182), *La estética de Ibn Hazm* y "El Libro del Buen Amor" (183), *Una aportación hispanomusulmana a la filosofía del lenguaje* (184).

La Sra. María Luisa Hornedo, aunque actualmente residente en El Cairo, es colaboradora del Instituto Hispanoárabe de Cultura. Realizó sus estudios de semíticas en la Universidad de Madrid, ha viajado en ampliación de estudios por varios países árabes y se interesa por la filosofía árabe. Prepara en la actualidad una bibliografía de Maimónides, en el aspecto de su filosofía árabe, destinado al Instituto Arias Montano de Estudios Hebraicos; se ocupa también en la traducción y estudio crítico de *Maqâlat fi sinaat almantiq*.

La Srta. Carmen Matáix ha presentado su tesis en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, sobre un tema de filosofía árabe, y trabaja actualmente en su tesis doctoral sobre Ibn Tufayl, con la idea de orientar sus estudios hacia los temas filosófico-árabes. El

(178) *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, VII, 1958, pp. 29-83 y IX, 1960, pp. 167-172.

(179) Publicado por el Instituto Árabe de Cultura, Madrid 1961. El volumen II lleva por título *Casas, Mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias de Granada* (Madrid 1966).

(180) *La beauté objective chez Ibn Hazm*, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 7, 1964, pp. 1-178.

(181) *Rev. de la Universidad de Madrid*, 11, 1962, pp. 599 y ss. Se trata de un resumen de su tesis doctoral.

(182) *Rev. de Filosofía*, Madrid, 22, 1963, pp. 299-324.

(183) *Estudios Lulianos*, VIII, 1964, pp. 72-80.

(184) *Atlántida*, Madrid, III, 1965, pp. 94-101.

caso de la señorita Mataix es también de otros, que sin ser arabistas en el sentido estricto de la palabra se interesan por lo árabe desde algún punto de vista, como el de don Alvaro Galmés de Fuentes, doctorado en románicas en 1954, nos ha brindado: *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana* (Madrid, 1956) (185).

Dentro de la joven generación de la Orden dominicana se ha suscitado el interés por los estudios árabes, estudios que tuvieron una tradición arraigada entre los dominicos españoles de los siglos XIII y XIV. Como expresión de esta renovación señalaremos al P. Ramón García, que ha estudiado la figura del gran arabista y teólogo dominico del Medioevo Raimundo Martí; ha seguido unos cursos de árabe en Granada y disfrutado de una beca de ampliación de estudios en El Cairo. Otro joven dominico es el P. Rafael Muñoz. Hizo sus cursos comunes de lengua árabe en Salamanca (1961-1963) y los cursos de especialidad de Filología Semítica en la Universidad Central de Madrid (1963-1966). Prepara actualmente su "tesina" de licenciatura sobre la obra del jeque del Azhar, Muhammad Abduh. Ha sido pensionado por la Fundación Juan March, en el curso 1966-1967, para realizar estudios de investigaciones referentes a la teología del islam, estudios que ha efectuado en El Cairo bajo la dirección del P. Anawati, Director del Instituto Dominicano de Estudios Orientales.

El campo del arabismo español está integrado, no sólo por aquellos que se consagran a la tarea docente propiamente dicha, sino por otros que cultivan la investigación ofreciendo estudios muy competentes. Sea el primero que citemos el valenciano don Ambrosio Huici Miranda, que tanto ha escrito y editado en el sector histórico, comenzando por sus *Crónicas latinas* (1913), *Colección de Crónicas Arabes de la Reconquista* (186), *Las grandes batallas de la Reconquista durante las invasiones africanas* (187), *Historia política del*

(185) El autor se centra en el s. XIII. De este tema se ocupó de modo global Américo Castro en *España en su Historia (Cristianos, moros y judíos)*, 1948, obra que ha aparecido en 1954 refundida con el título *La realidad histórica de España*. En cuanto a la obra de Alvaro Galmés de Fuentes, véase la reseña de J. Vernet en *Oriens*, 10, 1957, pp. 200-201.

(186) 4 volúmenes. Tetuán 1952-1955. Véase una reseña muy elogiosa de esta obra en *Hespéris*, XLVI, 1959, pp. 132-133.

(187) Madrid 1956.

Imperio Almohade (188), *El sitio de Aledo* (189), *La campaña de Alarcos* (190), *La batalla de Uclés y la muerte del Infante don Sancho* (191), *La leyenda y la historia en los orígenes del Imperio Almohade* (192), *La salida de los Almohades del desierto y el reinado de Yusuf B. Tásfín* (193), *El rawd al-Qirtás y los Almorávides. Estudio crítico* (194), *Un fragmento inédito de Ibn 'Idârî sobre los almohades* (195), *Kitâb al-tabâih fî l'magrib wa l-andalus* (196), etc.

En el campo de la arqueología y del arte hispanoárabe hay que recordar los muchos y buenos trabajos de don Manuel Gómez-Moreno, como *El arte en España. Guía del Museo del Palacio Nacional* (197), *Monumentos arquitectónicos de España: Granada* (198), *El arte árabe español hasta los almohades: arte mozárabe* (199), *La ornamentación mudéjar toledana. Arquitectura española* (200), *Iglesias mozárabes* (201), *El arte mudéjar toledano*, etc. La contribución del Sr. Gómez-Moreno en *Al-Andalus* y otras revistas ha sido considerable (202).

(188) Tetuán 1956-57. Véase una presentación de esta obra por Ch. Pellat en *Arábica*, IV, 1957, pp. 78-80.

(189) *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 3, 1954, pp. 41-54.

(190) *Rev. del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, 2, 1954, pp. 1-71. Cfr. *ibid.*, 5, 1957, pp. 137-155. *La cocina hispano-magrebí durante la época almohade.*

(191) *Tamuda*, 2, 1959, pp. 259-286.

(192) *Al-Andalus*, XIV, 1949, pp. 339-376.

(193) *Hespéris*, XLVI, 1959, pp. 155-182. En esta misma revista ha publicado en 1958 un importante trabajo sobre *La participación de los grandes jeques en el gobierno del imperio almohade.*

(194) *Hespéris-Tamuda*, I, 1960, pp. 513-541.

(195) *Ibid.*, II, 1961, pp. 43-111. Sobre las actividades del Sr. Huici Miranda en el dominio de la historia, véase el artículo de don Mariano Arrábas Palau: *Recientes aportaciones a la historia de los almorávides y almohades* (*Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, noviembre 1964, 2, pp. 91-94), así como *Bibliografía*, etc. ya citada del P. Epalza en sus páginas 148, 157 y 158.

(196) *Rev. del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, 9-10, 1961-1962, pp. 15-256.

(197) Tercera Edición, 1929.

(198) Madrid 1907.

(199) *Ars Hispaniae*, volumen tercero, 1951.

(200) Madrid 1924.

(201) Madrid 1919. Véase también *La civilización árabe y sus monumentos en España*, en *Arquitectura*, 1939.

(202) Citaremos algunos de sus artículos como, *Capiteles árabes documentados. Al-Andalus*, VI, 1941, pp. 422-427. *El cementerio real de los Nazaries en Mondújar*, *Ibid.*, VII, 1942, pp. 269-281. *Joyas árabes de la Reina Católica*, *Ibid.*, VIII, 1943, pp. 473-475. *Carta de dote que se dio en tiempo que eran moros en Hornachos*, *Ibid.*, IX, 1944, pp. 503-505. *El panteón real de las Huelgas de Burgos* (Madrid 1946), véase una recensión muy favorable en *Al-Andalus*, XII,

En este ancho campo del arabismo español tenemos que incluir, con justo y merecido título a don Jesús Bermúdez Pareja, Director del Museo Arqueológico de la Alhambra, que ha colaborado con verdadero prestigio en la "Crónica arqueológica de la España musulmana" de la Rev. *Al-Andalus*, y en otras publicaciones, como *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* (203).

El arabismo español cuenta en sus filas con una nutrida representación de especialistas en diversas actividades y que aquí no podemos, en honor a la brevedad, sino mencionarlos someramente: Don Manuel Ocaña Jiménez, especializado en cuestiones de epigrafía y cronología musulmana (204), don Félix Hernández Jiménez, especializado en estudios de geografía hispano-musulmana (205), don José Camón Aznar, que ha escrito sobre estética y arte musulmán (206), don José Ferrandis Torres, ya fallecido, gran conocedor en lo que se refiere a artes decorativas e industriales hispano-musul-

1947, pp. 238-241. Sobre el mismo tema escribió en la Rev. *Arbor* (21, mayo-jun. 1947, pp. 397-434). De la *Alpujarra*, en *Al-Andalus*, VII, 1942, pp. 269-281, etc. En junio de 1951 el Sr. Gómez-Moreno, recibió la investidura de doctor "honoris causa" de la Universidad de Oxford. Recogemos aquí unas palabras de don Rodolfo Gil Banumaya sobre el valor de la obra arabista del Sr. Gómez-Moreno: "La llamada "Escuela de Arabistas" se ocupaba, más que nada, del núcleo central de la lengua y literatura, además del desarrollo de los estudios de carácter filosófico, histórico, de las instituciones, etc. Pero paralelamente actuó, en los sectores del arte y la arqueología, otra escuela o rama del hispanoarabismo no menos valiosa. Su creador y famoso maestro ha sido don Manuel Gómez-Moreno" (*Arbor*, n. 198, junio 1962, p. 199). Una nota sobre la persona y escritos del Sr. Gómez-Moreno véase en *Arbor*, t. XXXIV n. 126, 1956, pp. 272-273.

(203) *Los restos de la casa árabe de la Placeta de Villanueva en Granada*, en *Al-Andalus*, XII, 1947, pp. 161-164. *Excavaciones en la Plaza de los Aljibes de la Alhambra*, en *Ibid.*, XX, 1950, pp. 436-452. *El "Manifiesto de la Alhambra"*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 2, 1953, pp. 135-136. *Exploraciones arqueológicas en la Alhambra*, *Ibid.*, 2, 1953, pp. 49-56. *Nuevos ejemplares del ajuar doméstico nazari*, en *Ibid.*, 3, 1954, pp. 71-77.

(204) *Tablas de conversión de datas islámicas a cristianas y viceversa fundamentadas en nuevas fórmulas de coordinación y compulsas*. Madrid-Granada 1946. Las publicaciones del señor Ocaña Jiménez en *Al-Andalus* a partir de 1935 sobre inscripciones de capiteles, mezquitas, epitafios, etc., han sido tan numerosas que nos vemos en la imposibilidad material de señalar cada trabajo en particular. Notable ha sido entre sus trabajos su estudio sobre la epigrafía árabe en Almería y su obra *Repertorio de inscripciones árabes en Almería*, Madrid 1964.

(205) El señor Hernández Jiménez viene escribiendo en *Al-Andalus* periódicamente a partir de 1939 bajo el título general de *Estudios de geografía histórica española* y a esos trabajos remitimos al lector.

(206) El señor Camón Aznar ha escrito sobre todo en *Al-Andalus* y *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*.

manas (207), don A. Gámir Sandoval, también fallecido (208), don Julio Caro Baroja, autor entre otras cosas, de un ensayo social sobre los moriscos de Granada (209), don Emilio Beladiez (210), don José M.^a Casciaro Ramírez, doctorado en semíticas en 1949 con la tesis *Traducción anotada de al-Lamha al-badriyya de Ibn al-Jatib* (211), don Juan de Mata Carriazo (212), don Mariano Arribas Palau, interesado en la historia hispano-musulmana, sector en el que ha brillado con trabajos eruditos (213), don Fernando Valderrama Martínez, que ha estudiado sobre todo asuntos relacionados con el ambiente y la historia de Tetuán (214), Srta. Isabel Cienfuegos Cam-

(207) El señor Ferrandis Torres ha escrito en *Al-Andalus* y en *Archivo Español de Arte y Arqueología* sobre marfiles hispanoárabes, muebles y estelas, cerámicas hispanoárabes, etc. Véase también su *Marfiles árabes en Occidente*, Madrid 1935-40, 2 tomos en un vol.

(208) *En el siglo VIII, moros en la Alhambra*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 1, 1952, pp. 51-65. *Las fortificaciones del Reino de Granada*, *Ibid.*, 9, 1960, pp. 135-156.

(209) *Los moriscos del Reino de Granada (Ensayo de historia social)*, Madrid 1959. *Una visión de Marruecos a mediados del siglo XVI*, Madrid 1956. Acerca de los últimos estudios sobre los moriscos, véase el artículo de Domínguez Ortiz: *Los moriscos granadinos antes de su definitiva expulsión*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 22-23, 1963-1964, pp. 113-128.

(210) *Almanzor, un César andaluz*, Madrid 1959.

(211) *D. Pedro I de Castilla y Muhammed V de Granada*, en *Al-Andalus*, XI, 1946, pp. 245-247.

(212) *Cartas de la frontera de Granada*, en *Al-Andalus*, XI, 1946, pp. 69-130. *Un alcalde de entre los cristianos y los moros en la frontera de Granada*, *Ibid.*, XIII, 1948, pp. 35-96. *Una continuación inédita de la "relación" de Fernando de Baeza*, en *Ibid.*, XIII, 1948, pp. 431-442. *Los moros de Granada en las Actas del Consejo de Jaén de 1479*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 4, 1955, pp. 81-125. *Asiento de las cosas de Ronda. Conquista y repartimiento de la ciudad por los Reyes Católicos (1485-1491)*, en *Ibid.*, 3, 1954, anejo 139 págs. *Crónica del halconero de Juan II, Pedro Carrillo de Huete*, Edición y estudio, Madrid 1946.

(213) *Cartas árabes de Marruecos en tiempos de Mawlay al-Yazid*, Tetuán 1961, y que constituyó su tesis doctoral. Ha escrito también sobre temas históricos en *Hespéris-Tamuda* (1960) y en *Al-Andalus*, como, *Dos astrolabios árabes marroquíes*, XXVII, 1962, pp. 377-388. *La proclamación de Mawlay Musláma en Tánger, a la muerte de Mawlay al-Yazid*, en *Hespéris-Tamuda*, I, 1960, pp. 215 y ss. *Muhammad ibn 'Utman designado gobernador de Tetuán a fines de 1792*, en *Ibid.*, II, 1961, pp. 113 y ss. *Cartas árabes de Marruecos relativas a Portugal*, en *Studi Magrebini*, I, 1966, pp. 179-214. *Nuevos datos sobre la embajada de Muhammad al-Dalimi*, en *Tamuda*, año II, sem. I, pp. 9-32. *La actuación de Mawlay Musláma frente a Mawlay al-Yazid*, en *Hespéris-Tamuda*, 3, 1962, pp. 5-34.

(214) *El Palacio califal de Tetuán. Su historia y su epigrafía*. Tetuán 1954. Se doctoró en 1951 con la tesis: *El cancionero de al-Há'ik*, publicada después en 1954. Ha colaborado sobre todo en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* (1954) y en *Hespéris-Tamuda* (1953-1954).

pos, interesada en asuntos económicos del reino de Granada (215), don Juan Torres Fontes, que ha colaborado en asuntos históricos en la revista *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* (216), señor Llorente Maldonado de Guevara (217). Otros aspectos se podrían citar de las actividades y especialidades de los trabajos consagrados al arabismo, como los referentes a tejidos árabes en España, especialidad ésta en la que se podría citar a Carmen Bernis y Felipa Niño (218).

Parece que el suelo de España ha sido fecundo, incluso en tiempos muy recientes, en hallazgos sobre todo de monedas árabes, pequeños tesoros, etc., bien al derribar una casa o realizar trabajos en el campo, etc. Estos hallazgos fortuitos han llamado la atención de los especialistas en numismática, en inscripciones y han servido para precisar fechas de reinados o constatar relaciones comerciales, etc. Todo ha sido ocasión de interesantes estudios, donde los arabistas han tenido que hacer uso de su competencia y de sus conocimientos. Uno de los que más se han dedicado a la numismática y al estudio de estos hallazgos ha sido don Felipe Mateu y Llopis (219). Don Jaime Lluís y Naves Brusi ha consagrado también algunos trabajos al estudio de la numismática hispanoárabe (220). Esta especialidad ha sido también el objeto del estudio de otros autores, como don Jorge de Navascués y de Palacio (221), don Guillermo Guastavino

(215) *Sobre la economía en el reino nassri de Granada*, en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 7, 1958 pp. 85-97. *Régimen tributario del reino mudéjar de Granada*, en *Ibid.*, 8, 1959, pp. 99-124.

(216) *Nota sobre los fieles del rastro y alfaqueques murcianos*, 10, 1961, pp. 89-105. *Nuevas noticias acerca de Muhammad VIII, "El pequeño", rey de Granada*, 9, 1960, pp. 127-133.

(217) *La toponimia árabe, mozárabe y morisca de la Provincia de Salamanca*, interesante artículo en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 22-23, 1963-1964, pp. 89-112.

(218) BERNIS, CARMEN: *Tapicería hispano-musulmana (siglo IX-XI)*, en *Archivo Español de Arte*, XXVII, 1954, pp. 189-211.

(219) *Glosario hispánico de numismática (1942)*. *La moneda española (1946)*. Ha escrito en *Al-Andalus* una serie de muy buenos artículos con el título *Hallazgos numismáticos musulmanes*, así como otros trabajos en *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana*, en *Anales del Centro de Cultura de Valencia* y en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*.

(220) *Consideraciones sobre los inicios de la acuñación musulmana*, en *Numisma*, 8, 1953. *Observaciones sobre la amonedación legal de los musulmanes de España*, en *Rev. del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, IV, 1956, pp. 47-78. *Una falsificación de moneda cristiana en el Reino de Granada*, en *Numario Hispánico*, 2, 1953, pp. 219-224.

(221) *Estudios de numismática musulmana occidental*, en *Numario Hispánico*, VII, 1958, pp. 49-55.

Gallent (222), don Manuel Esteve Guerrero (223), don Samuel de los Santos Jener (224), don Antonio de la Torre (225), don Luis Seco de Lucena (226).

A esta ya larga lista habría que añadir los nombres y las actividades de otros, que sin ser arabistas en el sentido propio de la palabra, se han interesado por los temas árabes en los varios aspectos de la cultura. Permítasenos evocar a este respecto la figura del gran polígrafo y maestro don Ramón Menéndez Pidal, que ha sentido el atractivo de los asuntos árabes en estudios como *Poesía árabe y poesía europea* (1941), *España y la introducción de la ciencia árabe en Occidente* (227), *España como eslabón entre el cristianismo y el islam* (228), *Leyendo las "Memorias" de 'Abd Allâh* (229), *La España del Cid* (1929) (230), *Mozárabes y asturianos en la cultura de la Alta Edad Media* (231).

Una de las posibilidades que ofrece la carrera de estudios árabes es poder ocupar puestos en países árabes, donde, en los Centros Culturales Hispánicos, o en otros Centros, se puede realizar una buena labor de hispanidad y fomentar las relaciones culturales entre España y esos países. Tenemos así un grupo de hombres que forman parte de nuestro arabismo, aunque en circunstancias especiales. Como ejemplo de lo dicho citaremos a don Rodolfo Gil Benu-

(222) *Un dinar almohade de Ali b. Yûsuf*, en *Tamuda*, 3, 1955, pp. 120-121. *El tesorillo almohade de Cabo de Agua*, en *Ibid.*, 3, 1955, pp. 116-120.

(223) *Hallazgo de dirhemes almohades en Jerez de la Frontera*, en *Al-Andalus*, XXVI, 1961, pp. 227-228.

(224) *Nuevos bronces hispanomusulmanes*, en *Al-Andalus*, VI, 1942, pp. 165-168.

(225) *Unas joyas de Boabdil*, en *Hispania*, Madrid, XI, 1943, pp. 326-330.

(226) *Hallazgos de monedas árabes*, en *Al-Andalus*, XIV, 1949, p. 467 y ss.

(227) *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, III, 1955, pp. 13-34.

(228) *Ibid.*, II, 1952, pp. 1-20.

(229) *Al-Andalus*, IX, 1944, pp. 1-8.

(230) Sobre este tema del Cid tan relacionado con la historia de la España musulmana, véase también otro estudio del mismo Menéndez Pidal: *La política y la Reconquista en el siglo XI (Examen de los últimos escritos referentes al Cid)*, en *Rev. de Estudios Políticos*, vol. XIX, núms. 35-36, 1947, pp. 1-35. El autor analiza entre otras cosas el artículo de Camón Aznar aparecido en la misma revista (vol. XVII, 1947, pp. 109-141) con el título: *El Cid, personaje mozárabe*.

(231) *Boletín de la R. Academia de la Historia*, 34, 1954, pp. 137-291.

meya (232), actualmente Director del Centro Cultural Hispánico de El Cairo. Realizó sus estudios de Filología Semítica, en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, graduándose en 1959 con la Memoria de Grado titulada "La literatura oral marroquí", sobre el cuento popular de esta región y sus raíces mágicas. Es redactor de las revistas egipcias, en español, *La revista árabe* y *El Escriba*, colaborador de la Comisaría de Extensión Cultural, del Ministerio de Educación y Ciencia, profesor titular de "Civilización española" en la Universidad de El Cairo, etc. El señor Gil Benumeya ha participado en Congresos y dado numerosas conferencias en Madrid, Alejandría y El Cairo relacionadas con los temas hispanoárabes, y ha traducido al español *El concepto de guerra en el Islam*, *La peregrinación* y *El ayuno*, opúsculos publicados por el Ministerio del Wakfs de la R. A. U. Tiene preparada su tesis doctoral sobre "El pensamiento mágico en las fuentes orientales" y se ocupa actualmente en la preparación de un librito sobre "Religión y magia en los árabes anteislámicos, según las fuentes islámicas".

En el momento de redactar estas páginas regresa para España un joven y dinámico arabista, don Julio Samsó Moya, Director del Centro Cultural Hispánico de Alejandría en el curso 1966-1967, período en el que pronunció numerosas conferencias en Alejandría y El Cairo sobre temas árabes. El señor Samsó pasó su Licenciatura en la Facultad de Filología y Letras de la Universidad de Barcelona, Sección de Filología Semítica. Fue Encargado de Curso de Lengua y Literatura Árabe en la misma Universidad durante los cursos de 1964-1965 y 1965-1966. Leyó su tesis doctoral en la Universidad de Barcelona en 1967 sobre "Estudio de algunos manuscritos inéditos sobre el astrolabio de Abû Nasr Mansûr b. 'Alîb. 'Irâq". Entre sus varias publicaciones citaremos aquí *Considerations autour*

(232) Su padre don Rodolfo Gil Benumeya será conocido de más de uno de los lectores. Ha sido entre otras cosas, Profesor del Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán, Lector de español en Argel, Profesor de historia en El Cairo y es miembro de la Sección de Política Exterior del Instituto de Estudios Políticos. Ha colaborado mucho en varias revistas nacionales y extranjeras y en la prensa, sobre temas árabes. A título de simple información damos aquí algunos títulos: *La moderna literatura árabe en el Próximo Oriente*, en *Arbor*, t. XXXIII, núms. 121 a 124, 1956, pp. 64-74. *La evolución actual en Africa del Norte*, en *Ibid.*, t. XXXVIII, núm. 144, pp. 387-400, 1957. *Diez años de relaciones culturales hispanoárabes*, en *Ibid.*, t. LII, núm. 198, 1962, pp. 64-75. *Actualidad de los cristianos árabes*, en *Ibid.*, t. LVIII, núm. 221, 1964, pp. 41-50. *Tendencias actuales en el mundo del Islam*, en *Ibid.*, t. LX, núm. 232, 1965, pp. 59-68.

de la reforme agraire Algerienne (en, *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Nord-Africani*, Cagliari 22-25, Gennaio 1965); *Notas acerca del contexto social y económico de la reforma agraria argelina* (en, *Revista del Instituto de Ciencias Sociales*, Diputación Provincial de Barcelona, VIII, 1966, pp. 295-314). Señalemos también un trabajo, de próxima aparición en Al-Andalus, sobre *Nota acerca de cinco manuscritos desconocidos sobre astrolabios*.

Otro ejemplo de arabistas que trabajan fuera de España lo tomo de don Julio Cortés Soroa, licenciado en semíticas por la Universidad Central de Madrid en 1952. Ha residido en varios países árabes, como becario en ampliación de estudios o como profesor, y ha tomado parte en diversas manifestaciones culturales de la especialidad; ha colaborado con varios artículos en la Enciclopedia Árabe de Bustany y en la Enciclopedia de la Biblia (Ed. Garriga, Barcelona), y ha presentado su tesis doctoral sobre: "La IV forma (Af'ala). Estudio de su uso en los autores del siglo XX"; es en la actualidad Director del Centro Cultural Hispánico de Damasco, y trabaja en la composición de un "Diccionario ideológico árabe" del que dio cuenta el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Año I, 1965, pp. 197-199).

Nada diremos aquí de los arabistas extranjeros que se han interesado por los asuntos de España como expresión de la cultura y civilización del Islam. Muchos de ellos han trabajado en los archivos y bibliotecas de España, hablando en sus Universidades, escrito en sus revistas sobre el Islam español o el Islam en general. Es una tradición tan antigua como el mismo arabismo español encontrar junto a los arabistas españoles otros extranjeros. Bien conocidos son en el mundo las obras de Dozy, de Schak, Casiri, etc. y en tiempos más recientes los trabajos de Lévi-Provençal (233), Steiger, Dubler, H. Terrasse, Ch. Pellat, etc., etc. Los límites de este trabajo no permiten detenernos en la labor realizada por tantos extranjeros en el

(233) A la muerte de Lévi-Provençal (1894-1956) don Emilio García Gómez publicó un artículo muy interesante sobre la persona y la obra de este gran arabista que tanto se interesó por nuestro arabismo español (*Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. I-XXIII). La revista *Afbor* (t. XXXV, núms. 129-130, 1956, pp. 87-90) le dedicó un cálido recuerdo por la pluma de Fray Justo Pérez de Urbel, con el título "Lévi-Provençal y su obra". Anteriormente la misma revista había dado cuenta de su muerte (t. XXXIV, núm. 126, 1956, p. 24). Hay que señalar también que un buen grupo de nuestros arabistas participaron con artículos en *Etudes d'orientalisme dédiés à la memoire de Lévi-Provençal*, 2 vols., París.

campo del arabismo español. A su vez los arabistas españoles colaboran en revistas y publicaciones extranjeras y participan en Congresos y manifestaciones culturales de su especialidad en el extranjero. Muchos de ellos han sido honrados con distinciones y recibidos en Academias y Universidades.

Esta larga enumeración de los arabistas españoles y de algunas de sus actividades no pretende ser exhaustiva. Muchos no están incluidos aquí, bien porque trabajan en el extranjero y no se han podido obtener datos concretos, o porque siendo todavía muy jóvenes no tienen publicaciones. A lo largo de estas páginas aparecerán los nombres de otros al tratar de las Instituciones consagradas a los estudios árabes en España.

Ojalá que un día una pluma autorizada nos ofrezca una historia del arabismo español, obra que esperan muchos españoles y extranjeros. Esa obra será el mejor homenaje a la labor magnífica realizada por estos hombres, en un campo tan difícil y a veces tan árido como el del arabismo. De momento, si no tenemos una historia del arabismo español, tenemos algunos artículos sobre arabistas insignes con ocasión de su jubilación o algún homenaje dedicado a ellos, o con ocasión de su muerte. Aquí mismo se han citado ya varios artículos de ese género, al hablar sobre todo de los arabistas desaparecidos. Esos artículos nos dan, por lo general, no sólo datos del arabista en cuestión, sino que nos hablan también de sus maestros, de las influencias que sufrieron de otros anteriores o del ambiente cultural de su época, ofreciendo así datos muy interesantes para la reconstrucción de una historia del arabismo español. Existen también otros estudios sobre el tema de los estudios árabes en España, pero limitados en su extensión. Los señalamos aquí para que el lector pueda por sí mismo enriquecerse en el conocimiento de nuestro arabismo español: ASIN PALACIOS: *L'enseignement de l'arabe en Espagne* (234); E. LATOR: *La scuola moderna degli arabisti spagnoli* (235); SERGIO CASTELLANO TEXEIRA: *Los estudios árabes en España* (236); S. G.: *Arabismo* (en España) (237); FRANCISCO CAN-

(234) *Revue africaine*, núm. 293, 1914, pp. 183-192. Reeditado en MIGUEL ASIN PALACIOS: *Obras escogidas*, II y III, 1948, pp. 113-123.

(235) *Civiltà Cattolica*, 2206, 16 maio, 1942, pp. 220-227.

(236) *Revista Nacional de Educación*, 1947.

(237) Se trata del artículo *Arabismo* en el *Diccionario de Historia de España* (*Revista de Occidente*, 2 vols., Madrid 1952).

TERA BURGOS: *Los estudios orientales en la España actual* (238); C. RON DE LA BASTIDA: *Los manuscritos árabes de Conde* (239); JOSE MIGUEL RUIZ-MORALES: *Relations culturelles entre l'Espagne et le monde arabe* (240); RODOLFO GIL BENUMEYA: *Diez años de relaciones culturales hispanoárabes* (241); J. DE LOS RÍOS: *Situación actual de las investigaciones sobre filosofía musulmana en España* (242); P. NEMESIO MORATA, O. S. A.: *Los nuevos estudios árabes en España* (243); JACINTO BOSCH VILA: *El orientalismo español. Panorama histórico. Perspectivas actuales* (244); S. GOMEZ NOGALES, S. J.: *Comunicación del Dr. Cruz Hernández* (245); JOHAN FRÜCK: *Die Arabistik in Europa* (246); JOAQUIM FIGANIER: *Fr. Joao de Sousa. Mestre e intérprete da lingua árábica* (247); *L'Espagne et les études arabes* (248). Buena bibliografía sobre lo escrito o traducido por los arabistas más antiguos puede verse en *Historia de la España musulmana* y en *Historia de la literatura árabe-española* de A. González Palencia, ya citados. En árabe existe la obra de Najib 'Aqîqî titulada *al-Mustashriqûn*, cuya tercera edición consta de dos gruesos volúmenes. La parte consagrada a los arabistas españoles se encuentra en el vol. I, pp. 573-622 (249).

ANGEL CORTABARRIA, O. P.

-
- (238) *Oriente Moderno*, anno XXXV, n. 1, Gennaio, 1955, pp. 236-247.
 (239) *Al-Andalus*, XXI, 1956, pp. 113-124.
 (240) Institut des Etudes Islamiques de Madrid, Madrid 1960.
 (241) *Arbor*, t. LII, núm. 198, 1962, pp. 64-75.
 (242) *Pensamiento*, 82, 1965, pp. 239-243.
 (243) *Religión y Cultura*, 1, 1928.
 (244) *Diálogo Ecueménico*, II, 5, pp. 51-66, 1966.
 (245) *Crónica de la Asociación Española para el Estudio de la Filosofía Medieval*, en *Estudios Lulianos*, vol. VI, 1962, pp. 346-349. Esta Comunicación del señor Cruz Hernández se refiere al sector de la filosofía árabe española.
 (246) Leipzig, 1955. Véase el capítulo *Die Arabistik in Spanien von 1870 bis, 1914*, pp. 265-269.
 (247) Coimbra, 1949. Contiene algunos datos relacionados con el arabismo español. Reseñado en *Al-Andalus*, XVI, 1951, pp. 449-500.
 (248) *En Terre de l'Islam*, janvier-février, 1937, p. 50.
 (249) En un próximo número de esta revista, publicaremos la segunda parte de este trabajo, dedicada a las Instituciones que se ocupan de los estudios árabes en España.